



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ**

**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ὕπ' Ἀρ. 1524 τῆς 8ης ἸΟΥΝΙΟΥ 1979

**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

Ὁ περί τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν Προστασίαν τῆς Μεσογείου Θαλάσσης κατὰ τῆς Ρυπάνσεως καὶ περί Συναφῶν Πρωτοκόλλων (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1979 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 51 τοῦ 1979

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΝ  
ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ  
ΚΑΙ ΤΑ ΣΥΝΑΦΗ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ**

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως διὰ τὴν Προστασίαν τῆς Μεσογείου Θαλάσσης κατὰ τῆς Ρυπάνσεως καὶ περί Συναφῶν Πρωτοκόλλων (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1979. Συνοπτικός  
τίτλος

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια «Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν διὰ τὴν Προστασίαν τῆς Μεσογείου Θαλάσσης κατὰ τῆς Ρυπάνσεως, τὸ Πρωτόκολλον διὰ τὴν Παρεμπόδισιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπεῖα Ἀπορρίψεων ὑπὸ Πλοίων καὶ Ἀεροσκαφῶν καὶ τὸ Πρωτόκολλον περί τῆς Συνεργασίας ἐν τῇ Καταπολεμήσει τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὑπὸ Πειτρελασιειδῶν καὶ ἑτέρων Ἐπιπλαθῶν Οὐσιῶν εἰς Περιπτώσεις Ἐπειγούσης Ἀνάγκης, ἀπάντων γενομένων τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, ἐν Βαρκελώνῃ καὶ τῶν ὁποίων τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μῆρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν Πίνακ. εἰς τὸ Δεύτερον Μῆρος τοῦ Πίνακος :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχίει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μῆρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Σύμβασις τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 14.629 καὶ ἡμερομηνίαν 29ην Ἰανουαρίου, 1976 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις  
Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ  
(Άρθρον 2)  
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION

THE CONTRACTING PARTIES,

Conscious of the economic, social, health and cultural value of the marine environment of the Mediterranean Sea Area,

Fully aware of their responsibility to preserve this common heritage for the benefit and enjoyment of present and future generations,

Recognizing the threat posed by pollution to the marine environment, its ecological equilibrium, resources and legitimate uses,

Mindful of the special hydrographic and ecological characteristics of the Mediterranean Sea Area and its particular vulnerability to pollution,

Noting that existing international conventions on the subject do not cover, in spite of the progress achieved, all aspects and sources of marine pollution and do not entirely meet the special requirements of the Mediterranean Sea Area,

Realizing fully the need for close co-operation among the States and international organizations concerned in a co-ordinated and comprehensive regional approach for the protection and enhancement of the marine environment in the Mediterranean Sea Area,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Geographical coverage

1. For the purposes of this Convention, the Mediterranean Sea Area shall mean the maritime waters of the Mediterranean Sea proper, including its gulfs and seas, bounded to the West by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse, at the entrance of the Straits of Gibraltar, and to the East by the southern limits of the Straits of the Dardanelles between Mehmetcik and Kumkale lighthouses.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, the Mediterranean Sea Area shall not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment resulting in such deleterious effects as harm to living resources, hazards to human health, hindrance to marine activities including fishing, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

(b) "Organization" means the body designated as responsible for carrying out secretariat functions pursuant to article 13 of this Convention.

### Article 3

#### General provisions

1. The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or sub-regional agreements, for the protection of the marine environment of the Mediterranean Sea against pollution, provided that such agreements are consistent with this Convention and conform to international law. Copies of such agreements between Contracting Parties to this Convention shall be communicated to the Organization.

2. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the Law of the Sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the Law of the Sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

### Article 4

#### General undertaking

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and those protocols in force to which they are party, to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area and to protect and enhance the marine environment in that Area.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols, in addition to the protocols opened for signature at the same time as this Convention, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

3. The Contracting Parties further pledge themselves to promote, within the international bodies considered to be competent by the Contracting Parties, measures concerning the protection of the marine environment in the Mediterranean Sea Area from all types and sources of pollution.

### Article 5

#### Pollution caused by dumping from ships and aircraft

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

### Article 6

#### Pollution from ships

The Contracting Parties shall take all measures in conformity with international law to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from ships and to ensure the effective implementation in that Area of the rules which are generally recognised at the international level relating to the control of this type of pollution.

### Article 7

#### Pollution resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil.

**Article 8****Pollution from land-based sources**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other land-based sources within their territories.

**Article 9****Co-operation in dealing with pollution emergencies**

1. The Contracting Parties shall co-operate in taking the necessary measures for dealing with pollution emergencies in the Mediterranean Sea Area, whatever the causes of such emergencies and reducing or eliminating damage resulting therefrom.

2. Any Contracting Party which becomes aware of any pollution emergency in the Mediterranean Sea Area shall without delay notify the Organisation and, either through the Organization or directly, any Contracting Party likely to be affected by such emergency.

**Article 10****Monitoring**

1. The Contracting Parties shall endeavour to establish, in close co-operation with the international bodies which they consider competent, complementary or joint programmes, including, as appropriate, programmes at the bilateral or multilateral levels, for pollution monitoring in the Mediterranean Sea Area and shall endeavour to establish a pollution monitoring system for that Area.

2. For this purpose, the Contracting Parties shall designate the competent authorities responsible for pollution monitoring within areas under their national jurisdiction and shall participate as far as practicable in international arrangements for pollution monitoring in areas beyond national jurisdiction.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate in the formulation, adoption and implementation of such annexes to this Convention as may be required to prescribe common procedures and standards for pollution monitoring.

**Article 11****Scientific and technological co-operation**

1. The Contracting Parties undertake as far as possible to co-operate directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, in the field of science and technology, and to exchange data as well as other scientific information for the purpose of this Convention.

2. The Contracting Parties undertake as far as possible to develop and co-ordinate their national research programmes relating to all types of marine pollution in the Mediterranean Sea Area and to co-operate in the establishment and implementation of regional and other international research programmes for the purposes of this Convention.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate in the provision of technical and other possible assistance in fields relating to marine pollution, with priority to be given to the special needs of developing countries in the Mediterranean region.

## Article 12

### Liability and compensation

The Contracting Parties undertake to co-operate as soon as possible in the formulation and adoption of appropriate procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from the pollution of the marine environment deriving from violations of the provisions of this Convention and applicable protocols.

## Article 13

### Institutional arrangements

The Contracting Parties designate the United Nations Environment Programme as responsible for carrying out the following secretariat functions:

- (i) To convene and prepare the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in article 14, 15 and 16;
- (ii) To transmit to the Contracting Parties notifications, reports and other information received in accordance with articles 3, 9 and 20;
- (iii) To consider inquiries by, and information from the Contracting Parties, and to consult with them on questions relating to this Convention and the protocols and annexes thereto;
- (iv) To perform the functions assigned to it by the protocols to this Convention;
- (v) To perform such other functions as may be assigned to it by the Contracting Parties;
- (vi) To ensure the necessary co-ordination with other international bodies which the Contracting Parties consider competent, and in particular, to enter into such administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the secretariat functions.

## Article 14

### Meetings of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall hold ordinary meetings once every two years and extraordinary meetings at any other time deemed necessary, upon the request of the Organization or at the request of any Contracting Party, provided that such requests are supported by at least two Contracting Parties.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties to keep under review the implementation of this Convention and the protocols and, in particular:

- (i) To review generally the inventories carried out by Contracting Parties and competent international organizations on the state of marine pollution and its effects in the Mediterranean Sea Area;
- (ii) To consider reports submitted by the Contracting Parties under article 20;
- (iii) To adopt, review and amend as required the annexes to this Convention and to the protocols, in accordance with the procedure established in article 17;
- (iv) To make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or any amendments to this Convention or the protocols in accordance with the provisions of articles 15 and 16;

- (v) To establish working groups as required to consider any matters related to this Convention and the protocols and annexes ;
- (vi) To consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention and the protocols.

#### Article 15

##### Adoption of additional protocols

1. The Contracting Parties, at a diplomatic conference, may adopt additional protocols to this Convention pursuant to paragraph 2 of article 4.
2. A diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.
3. Pending the entry into force of this Convention the Organization may, after consulting with the signatories to this Convention, convene a diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols.

#### Article 16

##### Amendment of the Convention or protocols

1. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to the Convention. Amendments shall be adopted by a diplomatic conference which shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.
2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any protocol. Such amendments shall be adopted by a diplomatic conference which shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties to the protocol concerned.
3. Amendments to this Convention shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the Convention which are represented at the diplomatic conference and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the Convention. Amendments to any protocol shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to such protocol which are represented at the diplomatic conference and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to such protocol.
4. Acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall enter into force between Contracting Parties having accepted such amendments on the thirtieth day following the receipt by the Depositary of notification of their acceptance by at least three fourths of the Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned, as the case may be.
5. After the entry into force of an amendment to this Convention or to a protocol, any new Contracting Party to this Convention or such protocol shall become a Contracting Party to the instrument as amended.

#### Article 17

##### Annexes and amendments to Annexes

1. Annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or such protocol, as the case may be.
2. Except as may be otherwise provided in any protocol, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of any amendments to annexes to this Convention or to any protocol, with the exception of amendments to the Annex on Arbitration :

- (i) Any Contracting Party may propose amendments to the annexes to this Convention or to any protocol at the meetings referred to in article 14 ;
- (ii) Such amendments shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the instrument in question ;
- (iii) The Depositary shall without delay communicate the amendments so adopted to all Contracting Parties ;
- (iv) Any Contracting Party that is unable to approve an amendment to the annexes to this Convention or any protocol shall so notify in writing the Depositary within a period determined by the Contracting Parties concerned when adopting the amendment ;
- (v) The Depositary shall without delay notify all Contracting Parties of any notification received pursuant to the preceding sub-paragraph ;
- (vi) On expiry of the period referred to in sub-paragraph (iv) above, the amendment to the annex shall become effective for all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that sub-paragraph.

3. The adoption and entry into force of a new annex to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the adoption and entry into force of any amendment to an annex in accordance with provisions of paragraph 2 of this article provided that, if any amendment to the Convention or the protocol concerned is involved, the new annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or the protocol concerned enters into force.

4. Amendments to the Annex on Arbitration shall be considered to be amendments to this Convention and shall be proposed and adopted in accordance with the procedures set out in article 16 above.

#### Article 18

##### Rules of procedure and financial rules

1. The Contracting Parties shall adopt rules of procedure for their meetings and conferences envisaged in articles 14, 15 and 16 above.

2. The Contracting Parties shall adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation.

#### Article 19

##### Special exercise of voting right

Within the areas of their competence, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 of this Convention shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of member States which are Contracting Parties to this Convention and to one or more protocols ; the European Economic Community and any grouping as referred to above shall not exercise their right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

#### Article 20

##### Reports

The Contracting Parties shall transmit to the Organization reports on the measures adopted in the implementation of this Convention and of protocols to which they are Parties, in such form and at such intervals as the meetings of Contracting Parties may determine.

Article 21  
Compliance control

The Contracting Parties undertake to co-operate in the development of procedures enabling them to control the application of this Convention and the protocols.

Article 22  
Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention or the protocols, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute shall upon common agreement be submitted to arbitration under the conditions laid down in Annex A to this Convention.

3. Nevertheless, the Contracting Parties may at any time declare that they recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Party accepting the same obligation, the application of the arbitration procedure in conformity with the provisions of Annex A. Such declaration shall be notified in writing to the Depositary, who shall communicate it to the other Parties.

Article 23  
Relationship between the Convention and protocols

1. No one may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one of the protocols. No one may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Contracting Party to this Convention.

2. Any protocol to this Convention shall be binding only on the Contracting Parties to the protocol in question.

3. Decisions concerning any protocol pursuant to articles 14, 16 and 17 of this Convention shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

Article 24  
Signature

This Convention, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for signature in Barcelona on 16 February, 1976 and in Madrid from 17 February, 1976 to 16 February, 1977 by any State invited as a participant in the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protection of the Mediterranean Sea, held in Barcelona from 2 to 16 February, 1976, and by any State entitled to sign any protocol in accordance with the provisions of such protocol. They shall also be open until the same date for signature by the European Economic Community and by any similar regional economic grouping at least one member of which is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercise competences in fields covered by this Convention, as well as by any protocol affecting them.



### Article 25

#### Ratification, acceptance or approval

This Convention and any protocol thereto shall be subject to ratification, acceptance, or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

### Article 26

#### Accession

1. As from 17 February, 1977, the present Convention, the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft, and the Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency shall be open for accession by the States, by the European Economic Community and by any grouping as referred to in article 24.

2. After the entry into force of the Convention and of any protocol, any State not referred to in article 24 may accede to this Convention and to any protocol, subject to prior approval by three-fourths of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

### Article 27

#### Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the same date as the protocol first entering into force.

2. The Convention shall also enter into force with regard to the States, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 if they have complied with the formal requirements for becoming Contracting Parties to any other protocol not yet entered into force.

3. Any protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of at least six instruments of ratification, acceptance, or approval of, or accession to such protocol by the Parties referred to in article 24.

4. Thereafter, this Convention and any protocol shall enter into force with respect to any State, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

### Article 28

#### Withdrawal

1. At any time after three years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notification of withdrawal.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, any Contracting Party may, at any time after three years from the date of entry into force of such protocol, withdraw from such protocol by giving written notification of withdrawal.

3. Withdrawal shall take effect 90 days after the date on which notification of withdrawal is received by the Depositary.

4. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it was a Party.

5. Any Contracting Party which, upon its withdrawal from a protocol, is no longer a Party to any protocol to this Convention, shall be considered as also having withdrawn from this Convention.

#### Article 29

##### Responsibilities of the Depositary

1. The Depositary shall inform the Contracting Parties, any other Party referred to in article 24, and the Organization :

- (i) Of the signature of this Convention and of any protocol thereto, and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 24, 25 and 26 ;
- (ii) Of the date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with the provisions of article 27 ;
- (iii) Of notifications of withdrawal made in accordance with article 28 ;
- (iv) Of the amendments adopted with respect to the Convention and to any protocol, their acceptance by the Contracting Parties and the date of entry into force of those amendments in accordance with the provisions of article 16 ;
- (v) Of the adoption of new annexes and of the amendment of any annex in accordance with article 17 ;
- (vi) Of declarations recognizing as compulsory the application of the arbitration procedure mentioned in paragraph 3 of article 22.

2. The original of this Convention and of any protocol thereto shall be deposited with the Depositary, the Government of Spain, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties, to the Organization, and to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Barcelona on 16 February, 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

#### ANNEX A

##### Arbitration

##### Article 1

Unless the Parties to the dispute otherwise agree, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.

##### Article 2

1. At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of article 22 of the Convention, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including, in particular, the articles of the Convention or the protocols the interpretation or application of which is in dispute.

2. The claimant party shall inform the Organization that it has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other Party to the dispute and articles of the Convention or the protocols the interpretation or application of which is in its opinion in dispute. The Organization shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

### Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

### Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of the most diligent Party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

### Article 5

1. The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of this Convention and the protocols concerned.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

### Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this Annex are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for establishing the facts and take them into account as far as possible.

4. The Parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

5. The absence or default of a Party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

### Article 7

1. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

2. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by the most diligent Party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

## Article 8

The European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 of the Convention, like any Contracting Party to the Convention, are empowered to appear as complainants or as respondents before the arbitral tribunal.

**PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION  
OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING  
FROM SHIPS AND AIRCRAFT**

**THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL.**

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution,

Recognizing the danger posed to the marine environment by pollution caused by the dumping of wastes or other matter from ship and aircraft,

Considering that the coastal States of the Mediterranean Sea have a common interest in protecting the marine environment from this danger,

Bearing in mind the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, adopted in London in 1972.

**HAVE AGREED AS FOLLOWS :**

## Article 1

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall take all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

## Article 2

The area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Convention").

## Article 3

For the purposes of this Protocol :

1. "Ships and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not, and platforms and other man-made structures at sea and their equipment.
2. "Wastes or other matter" means material and substances of any kind, form or description.
3. "Dumping" means :
  - (a) Any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from ships or aircraft;
  - (b) Any deliberate disposal at sea of ships or aircraft.
4. "Dumping" does not include :
  - (a) The disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from, the normal operations of vessels or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter, or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels or aircraft;
  - (b) Placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol.

5. "Organization" means the body referred to in article 13 of the Convention.

#### Article 4

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex I to this Protocol is prohibited.

#### Article 5

The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in Annex II to this Protocol requires, in each case, a prior special permit from the competent national authorities.

#### Article 6

The dumping into the Mediterranean Sea Area of all other wastes or other matter requires a prior general permit from the competent national authorities.

#### Article 7

The permits referred to in Articles 5 and 6 above shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III to this Protocol. The Organization shall receive records of such permits.

#### Article 8

The provisions of Articles 4, 5 and 6 shall not apply in case of *force majeure* due to stress of weather or any other cause when human life or the safety of a ship or aircraft is threatened. Such dumpings shall immediately be reported to the Organization and, either through the Organization or directly, to any Party or Parties likely to be affected, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the wastes or other matter dumped.

#### Article 9

If a Party in a critical situation of an exceptional nature considers that wastes or other matter listed in Annex I to this Protocol cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, above all for the safety of human life, the Party concerned shall forthwith consult the Organization. The Organization, after consulting the Parties to this Protocol, shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Party shall inform the Organization of the steps adopted in pursuance of these recommendations. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

#### Article 10

1. Each Party shall designate one or more competent authorities to :
  - (a) Issue the special permits provided for in article 5 ;
  - (b) Issue the general permits provided for in article 6 ;
  - (c) Keep records of the nature and quantities of the wastes or other matter permitted to be dumped of the location, date and method of dumping.
2. The competent authorities of each Party shall issue the permits provided for in articles 5 and 6 in respect of the wastes or other matter intended for dumping :
  - (a) Loaded in its territory ;
  - (b) Loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to this Protocol.

#### Article 11

1. Each Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

- (a) Ships and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- (b) Ships and aircraft loading in its territory wastes or other matter which are to be dumped;
- (c) Ships and aircraft believed to be engaged in dumping in areas under its jurisdiction in this matter.

2. This Protocol shall not apply to any ships or aircraft owned or operated by a State Party to this Protocol and used for the time being only on Government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships or aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

#### Article 12

Each Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection ships and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the Mediterranean Sea Area which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of this Protocol has occurred or is about to occur. That Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Party concerned.

#### Article 13

Nothing in this Protocol shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with international law, to prevent pollution due to dumping.

#### Article 14

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings in conformity with Article 14 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol:

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of annexes;
- (b) To study and consider the records of the permits issued in accordance with Articles 5, 6 and 7 and of the dumping which has taken place;
- (c) To review and amend as required any annex to this Protocol;
- (d) To discharge such other functions as may be appropriate for the implementation of this Protocol.

3. The adoption of amendments to the annexes to this Protocol pursuant to Article 17 of the Convention shall require a three-fourths majority vote of the Parties.

#### Article 15

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February, 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

#### ANNEX I

A. The following substances and materials are listed for the purpose of article 4 of the Protocol :

1. Organohalogen compounds and compounds which may form such substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.
  2. Organosilicon compounds and compounds which may form such substances in the marine environment excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.
  3. Mercury and mercury compounds.
  4. Cadmium and cadmium compounds.
  5. Persistent plastic and other persistent synthetic materials which may materially interfere with fishing or navigation, reduce amenities, or interfere with other legitimate uses of the sea.
  6. Crude oil and hydrocarbons which may be derived from petroleum, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.
  7. High- and medium- and low-level radioactive wastes or other high- and medium- and low-level radioactive matter to be defined by the International Atomic Energy Agency.
  8. Acid and alkaline compounds of such composition and in such quantity that they may seriously impair the quality of sea water. The composition and quantity to be taken into consideration shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3, of this Protocol.
  9. Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases, or in a living state) produced for biological and chemical warfare, other than those rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea, provided that they do not :
    - (i) Make edible marine organisms unpalatable ; or
    - (ii) Endanger human or animal health.
- B. This Annex does not apply to wastes or other materials, such as sewage sludge and dredge spoils, containing the substances referred to in paragraphs 1—6 above as trace contaminants. The dumping of such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

#### ANNEX II

The following wastes and other matter, the dumping of which requires special care, are listed for the purposes of article 5.

- 1.—(i) Arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel, vanadium, selenium, antimony and their compounds ;
- (ii) Cyanides and fluorides ;

(iii) Pesticides and their by-products not covered in Annex I ;

(iv) Synthetic organic chemicals, other than those referred to in Annex I, likely to produce harmful effects on marine organisms or to make edible marine organisms unpalatable.

2.—(i) Acid and alkaline compounds the composition and quantity of which have not yet been determined in accordance with the procedure referred to in Annex I, paragraph A. 8.

(ii) Acid and alkaline compounds not covered by Annex I, excluding compounds to be dumped in quantities below thresholds which shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3 of this Protocol.

3. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.

4. Substances which, though of a non-toxic nature may become harmful owing to the quantities in which they are dumped or which are liable to reduce amenities seriously or to endanger human life or marine organisms or to interfere with navigation.

5. Radioactive waste or other radioactive matter which will not be included in Annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

### ANNEX III

The factors to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea taking into account article 7 include :

#### A. Characteristics and composition of the matter.

1. Total amount and average compositions of matter dumped (e.g. per year).
2. Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).
3. Properties : physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
4. Toxicity.
5. Persistence : physical, chemical and biological.
6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
8. Probability of production of taints or other changes (reducing marketability or resources (fish, shellfish, etc.).

#### B. Characteristics of dumping site and method of deposit

1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).



3. Methods of packaging and containment, if any.
4. Initial dilution achieved by proposed method of release, particularly the speed of the ship.
5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution - dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD), nitrogen present in organic and mineral form, including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).
9. When issuing a permit for dumping, the Contracting Parties shall endeavour to determine whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping in the area concerned, in accordance with the foregoing provisions and taking into account seasonal variations.

C. General considerations and conditions

1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).
2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structure, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).
4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination or of treatment to render the matter less harmful for sea dumping.

---

PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING  
POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND  
OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY

THE CONTRACTING PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution,

Recognizing that grave pollution of the sea by oil and other harmful substances in the Mediterranean Sea Area involves a danger for the coastal States and the marine eco-system,

Considering that the co-operation of all the coastal States of the Mediterranean is called for to combat this pollution,

Bearing in mind the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, the International Convention relating to

Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, as well as the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Marine Pollution by Substances Other than Oil, 1973.

Further taking into account the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

#### Article 1

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall co-operate in taking the necessary measures in cases of grave and imminent danger to the marine environment, the coast or related interests of one or more of the Parties due to the presence of massive quantities of oil or other harmful substances resulting from accidental causes or an accumulation of small discharges which are polluting or threatening to pollute the sea within the area defined in Article 1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Convention").

#### Article 2

For the purpose of this Protocol, the term "related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened and concerning, among others :

- (a) activities in coastal waters, in ports or estuaries, including fishing activities ;
- (b) the historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation ;
- (c) the health of the coastal population ;
- (d) the preservation of living resources.

#### Article 3

The Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, their contingency plans and means for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances. These means shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and manpower prepared for operations in cases of emergency.

#### Article 4

The Parties shall develop and apply, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, monitoring activities covering the Mediterranean Sea Area in order to have as precise information as possible on the situations referred to in Article 1 of this Protocol.

#### Article 5

In the case of release or loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks or road and rail tank waggons, the Parties shall co-operate as far as practicable in the salvage and recovery of such substances so as to reduce the danger of pollution of the marine environment.

#### Article 6

1. Each Party undertakes to disseminate to the other Parties information concerning :

- (a) The competent national organization or authorities responsible for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances ;

- (b) The competent national authorities responsible for receiving reports of pollution of the sea by oil and other harmful substances and for dealing with matters concerning measures of assistance between Parties ;
  - (c) New ways in which pollution of the sea by oil and other harmful substances may be avoided, new measures of combating pollution and the development of related research programmes.
2. Parties which have agreed to exchange information directly between themselves shall nevertheless communicate such information to the regional centre. The latter shall communicate this information to the other Parties and, on a basis of reciprocity, to coastal States of the Mediterranean Sea Area which are not Parties to this Protocol.

#### Article 7

The Parties undertake to co-ordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure, with the necessary speed and reliability, the reception, transmission and dissemination of all reports and urgent information which relate to the occurrences and situations referred to in article 1.

The regional centre shall have the necessary means of communication to enable it to participate in this co-ordinated effort and, in particular, to fulfil the functions assigned to it by paragraph 2 of article 10.

#### Article 8

1. Each Party shall issue instructions to the masters of ships flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory requiring them to report by the most rapid and adequate channels in the circumstances, and in accordance with Annex I to this Protocol, either to a Party or to the regional centre :

- (a) All accidents causing or likely to cause pollution of the sea by oil or other harmful substances ;
  - (b) The presence, characteristics and extent of spillages of oil or other harmful substances observed at sea which are likely to present a serious and imminent threat to the marine environment or to the coast or related interests of one or more of the Parties.
2. The information collected in accordance with paragraph 1 shall be communicated to the other Parties likely to be affected by the pollution:
- (a) by the Party which has received the information, either directly or preferably, through the regional centre ; or
  - (b) by the regional centre.

In case of direct communication between Parties, the regional centre shall be informed of the measures taken by these Parties.

3. In consequence of the application of the provisions of paragraph 2, the Parties are not bound by the obligation laid down in article 9, paragraph 2, of the Convention.

#### Article 9

1. Any Party faced with a situation of the kind defined in article 1 of this Protocol shall :

- (a) Make the necessary assessments of the nature and extent of the casualty or emergency or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil or other harmful substances and the direction and speed of drift of the spillage ;

- (b) Take every practicable measure to avoid or reduce the effects of pollution ;
- (c) Immediately inform all other Parties, either directly or through the regional centre, of these assessments and of any action which it has taken or which it intends to take to combat the pollution ;
- (d) Continue to observe the situation for as long as possible and report thereon in accordance with article 8.

2. Where action is taken to combat pollution originating from a ship, all possible measures shall be taken to safeguard the persons present on board and, to the extent possible, the ship itself. Any Party which takes such action shall inform the Inter - Governmental Maritime Consultative Organization.

#### Article 10

1. Any Party requiring assistance for combating pollution by oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute its coast may call for assistance from other Parties, either directly or through the regional centre referred to in article 6, starting with the Parties which appear likely to be affected by the pollution. This assistance may comprise, in particular, expert advice and the supply to or placing at the disposal of the Party concerned of products, equipment and nautical facilities. Parties so requested shall use their best endeavours to render this assistance.

2. Where the Parties engaged in an operation to combat pollution cannot agree on the organization of the operation, the regional centre may, with their approval, co - ordinate the activity of the facilities put into operation by these Parties.

#### Article 11

The application of the relevant provisions of articles 6, 7, 8, 9 and 10 of this Protocol relating to the regional centre shall be extended, as appropriate, to sub-regional centres in the event of their establishment, taking into account their objectives and functions and their relationship with the said regional centre.

#### Article 12

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention, held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided in Article 14 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular :

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of annexes ;
- (b) To review and amend as required any annex to this Protocol ;
- (c) To discharge such other functions as may be appropriate for implementation of this Protocol.

#### Article 13

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

#### ANNEX I

Contents of the report to be made  
pursuant to article 8 to this Protocol

1. Each report shall, as far as possible, contain, in general :
  - (a) The identification of the source of pollution (identity of the ship, where appropriate);
  - (b) The geographic position, time and date of the occurrence of the incident or of the observation ;
  - (c) The wind and sea conditions prevailing in the area ;
  - (d) Where the pollution originates from a ship, relevant details respecting the conditions of the ship.
2. Each report shall contain, whenever possible, in particular :
  - (a) A clear indication or description of the harmful substances involved, including the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);
  - (b) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea ;
  - (c) Where relevant, a description of the packaging and identifying marks ; and
  - (d) The name of the consignor, consignee or manufacturer.
3. Each report shall clearly indicate, whenever possible, whether the harmful substance discharged or likely to be discharged is oil or a noxious liquid, solid or gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.
4. Each report shall be supplemented, as necessary, by any relevant information requested by a recipient of the report or deemed appropriate by the person sending the report.
5. Any of the persons referred to in article 8, paragraph 1, of this Protocol shall :
  - (a) Supplement as far as possible the initial report, as necessary, with information concerning further developments ; and
  - (b) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

#### ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΝ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ  
ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ

#### ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

Ἐν ἐπιγνώσει τῆς οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς, ὑγιεινῆς καὶ πολιτιστικῆς ἀξίας τοῦ θαλασσοῦ περιβάλλοντος, τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης,

Πλήρως ένήμερα τής ευθύνης αυτών δια διατήρησιν τής κοινής ταύτης κληρονομίας προς όφελος και απόλαυσιν των γενεών του παρόντος και του μέλλοντος.

Αναγνωρίζοντα την απειλήν την προερχομένην εκ τής ρυπάνσεως του θαλασσίου περιβάλλοντος, του οικολογικού ισοζυγίου, των πλουτοπαραγωγικών πόρων και νομίμων χρήσεων τούτου,

Έχοντά υπ' όψιν τα ειδικά υδρογραφικά και οικολογικά χαρακτηριστικά τής Περιοχής τής Μεσογείου Θαλάσσης και την Ιδιάζουσαν ταύτης τραωτήτητα εκ τής ρυπάνσεως,

Σημειούντα ότι αι ύφιστάμεναι διεθνείς συμβάσεις επί του θέματος δέν καλύπτουν, παρά την έπιτευχθείσαν πρόδοον, πάσας τας πλευράς και πηγάς τής θαλασσίας ρυπάνσεως και δέν ανταποκρίνονται πλήρως προς τας ειδικάς απαιτήσεις τής Περιοχής τής Μεσογείου Θαλάσσης,

Αντιλαμβανόμενα πλήρως την ανάγκην στενής συνεργασίας μεταξύ Κρατών και διεθνών οργανισμών ενδιαφερομένων δια μίαν συντονισμένην και πλήρη περιφερειακήν προσέγγισιν δια την προστασίαν και την θελίωσιν του θαλασσίου περιβάλλοντος εις την Περιοχήν τής Μεσογείου Θαλάσσης,

#### ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ :

##### Άρθρον 1

##### Γεωγραφική Κάλυψις

1. Δια τούς σκοπούς τής παρούσης Συμβάσεως, ή Περιοχή τής Μεσογείου Θαλάσσης σημαίνει τα θαλάσσια ύδατα τής κυρίως Μεσογείου Θαλάσσης, περιλαμβανομένων των κόλπων και θαλασσών αυτής των οριοθετουμένων εκ δυσμών υπό του μεσημβριού όστις διέρχεται δια του φάρου του άκρωτηρίου Sraïeli εις τα Στενά του Γιβραλτάρ, και έξ ανατολών υπό των νοτίων όρίων των Στενών των Δαρδανελλίων μεταξύ των φάρων Mehmetcik και Kumkale.

2. Πλήν ως άλλως δυνατόν να προβλέπηται εις οιονδήποτε Πρωτόκολλον τής παρούσης Συμβάσεως, ή Περιοχή τής Μεσογείου Θαλάσσης δέν περιλαμβάνει τα έσωτερικά ύδατα των Συμβαλλομένων Μερών.

##### Άρθρον 2

##### Όρισμοι

Δια τούς σκοπούς τής παρούσης Συμβάσεως:

(α) «ρύπανοις» σημαίνει την εισαγωγήν υπό ανθρώπου, άμέσως ή έμμέσως, εούϊων ή ενεργείας έντός του θαλασσίου περιβάλλοντος προκαλουσών δηλητηριώδη άποτελέσματα, ως είναι ή θλάθη των ζωντανών οργανισμών, οι κίνδυνοι εις την υγείαν του ανθρώπου, ή παρακώλυσις των θαλασσίον δραστηριοτήτων περιλαμβανομένης τής άλιείας, ή καταστροφή τής προς χρήσιν ποιότητας του θαλασσίου ύδατος και ή μείωσις των θελγίτρων.

(β) «Όργανισμός» σημαίνει την ύπηρεσίαν εις την όποιαν άνετέθη ή ευθύνη τής διεκπεραιώσεως γραμματειακών άρμοδιοτήτων συμφώνως προς τό άρθρον 13 τής παρούσης Συμβάσεως.

##### Άρθρον 3

##### Γενικά διατάξεις

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συνάπτουν διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίας, περιλαμβανομένων περιφερειακών ή υποπεριφερειακών συμφωνιών, δια την προστασίαν του θαλασσίου περιβάλλοντος τής Μεσογείου Θαλάσσης κατά τής ρυπάνσεως, νοουμένου ότι αι τοιαύται συμφωνίαι συμβιβάζονται προς την παρούσαν Σύμβασιν και συνάδουν προς τό διεθνές δίκαιον. Αντίγραφα τοιούτων Συμφωνιών μεταξύ Συμβαλλομένων Μερών τής παρούσης Συμβάσεως θα κοινοποιώνται προς τον Όργανισμόν.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει διαλαμβανομένων θέλει ἐπιρεάζει τὴν κωδικοποίησιν καὶ ἀνάπτυξιν τοῦ Δικαίου τῆς Θαλάσσης ὑπὸ τῆς Διασκέψεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐπὶ τοῦ Δικαίου τῆς Θαλάσσης συγκληθείσης δυνάμει τῆς ἀποφάσεως 27500 (CXXV) τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, οὐδὲ τὰς παρούσας ἢ μελλοντικὰς ἀξιώσεις καὶ νομικὰς ἀπόψεις παντὸς Κράτους ἀναφορικῶς πρὸς τὸ δίκαιον τῆς θαλάσσης καὶ τὴν φύσιν καὶ ἔκτασιν τῆς δικαιοδοσίας τῶν παρακτῶν Κρατῶν καὶ τῶν Κρατῶν τῆς σημαίας τῶν πλοίων.

#### Ἄρθρον 4

##### Γενικαὶ ὑποχρεώσεις

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλου μονομερῶς ἢ ἀπὸ κοινοῦ νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν ἰσχυόντων πρωτοκόλλων εἰς ἃ εἶναι συμβαλλόμενα μέρη, πρὸς παρεμπόδισιν, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ πρὸς προστασίαν καὶ θελίπωσιν τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος ἐν τῇ Περιοχῇ ταύτῃ.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεργάζωνται ἐν τῇ ἐκπονήσει καὶ υἰοθετήσει πρωτοκόλλων, ἐπιπροσθέτως πρὸς τὰ ταυτοχρόνως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀνοιγέμενα πρὸς ὑπογραφήν πρωτόκολλα, καθοριζόντων συμπεφωνημένα μέτρα, διαδικασίας καὶ κανόνες διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη περαιτέρω ἀναλαμβάνουν νὰ προαγάγουν, ἐν τῷ πλαίσῳ διεθνῶν ὑπηρεσιῶν θεωρουμένων ὡς ἀρμοδίων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέτρα ἀφορῶντα εἰς τὴν προστασίαν τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἐναντίον πάσης μορφῆς καὶ πηγῆς ρυπάνσεως.

#### Ἄρθρον 5

##### Ρύπανσις συνεπείᾳ ἀπορρίψεων ὑπὸ πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλου νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς παρεμπόδισιν καὶ ἐλαχιστοποίησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπείᾳ ἀπορρίψεως ὑπὸ πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν.

#### Ἄρθρον 6

##### Ρύπανσις ὑπὸ πλοίων

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλου νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ μέτρα συμφώνως πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον πρὸς παρεμπόδισιν, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἣτις προέρχεται ἐκ τῶν ἐκκενώσεων τῶν πλοίων καὶ πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς λυσιτελοῦς ὑλοποιήσεως ἐν τῇ Περιοχῇ ταύτῃ τῶν κανόνων οἵτινες εἶναι γενικῶς ἀνεγνωρισμένοι ἐπὶ διεθνοῦς ἐπιπέδου καὶ ἀφοροῦν εἰς τὸν ἔλεγχον τῆς τοιαύτης μορφῆς ρυπάνσεως.

#### Ἄρθρον 7

##### Ρύπανσις συνεπείᾳ ἐξερευνησεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἠπειρωτικῆς ὑφαλοκρηπίδος, τοῦ θαλασσίου βυθοῦ καὶ τοῦ ὑπεδάφους αὐτοῦ

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλου νὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς παρεμπόδισιν, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπείᾳ ἐξερευνησεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἠπειρωτικῆς ὑφαλοκρηπίδος, τοῦ θαλασσίου βυθοῦ καὶ τοῦ ὑπεδάφους αὐτοῦ.

## "Άρθρον 8

## Ρύπανσις ἐκ χερσαίων πηγῶν

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουσιν νὰ λαμβάνουσι ἅπαντα τὰ ἐνδεικνυόμενα μέτρα πρὸς παρεμπόδιον, ἐλαχιστοποίησιν καὶ καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπεὶα ἐκβολῶν ποταμῶν, ἀποδεδειγμένων ἐκ παρακτίων ἐγκαταστάσεων καὶ ἐκροῶν ὑπονόμων ἢ προκαλουμένης ἐξ οἰωνδήποτε ἐτέρων χερσαίων πηγῶν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν των.

## "Άρθρον 9

## Συνεργασία ἐν τῇ ἀντιμετώπισει ἐκτάκτων καταστάσεων ρυπάνσεως

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλουσιν νὰ συνεργάζωνται διὰ τὴν λῆψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων πρὸς ἀντιμετώπισιν ἐκτάκτων καταστάσεων ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης, οἰαιδήποτε καὶ ἐάν εἶναι αἱ αἰτίαι τῶν τοιούτων ἐκτάκτων καταστάσεων, ὡς καὶ διὰ τὴν μείωσιν ἢ ἐξαφάνισιν τῆς ἐξ αὐτῶν ἐπιελθούσης θλάθης.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπερ λαμβάνει γνῶσιν οἰασοδήποτε ἐκτάκτου καταστάσεως ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὀφείλει ἀνευ καθυστέρησεως νὰ εἰδοποιήσῃ τὸν Ὅργανισμόν καί, εἴτε μέσῳ τοῦ Ὁργανισμοῦ εἴτε ἀπ' εὐθείας, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος πιθανῶς ἐπιρρασιζόμενον ὑπὸ τῆς τοιαύτης καταστάσεως.

## "Άρθρον 10

## Ἐπιχειρησιακὸς Ἐλεγχος

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθῆσουσι νὰ ἐγκαθιδρύσουσι, ἐν στενῇ συνεργασίᾳ μετὰ διεθνῶν ὑπηρεσιῶν θεωρουμένων ὡς ἀρμοδίων, συμπληρωματικὰ ἢ κοινὰ προγράμματα περιλαμβάνοντα, κατὰ τὰς περιστάσεις, προγράμματα ἐπὶ διμερῶν ἢ πολυμερῶν ἐπιπέδων διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ θὰ προσπαθῆσουσι νὰ καθιερώσουσι ἐν σύστημα ἐλέγχου τῆς ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ ταύτῃ.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὀρίσουσι τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τὰς ὑπευθύνους διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως ἐντὸς τῶν περιοχῶν τῆς κρατικῆς τῶν δικαιούσας καὶ θὰ συμμετέχουσι κατὰ τὸ δυνατόν εἰς διεθνεῖς διευθετήσεις διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως εἰς περιοχὰς πέραν τῆς κρατικῆς τῶν δικαιούσας.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι νὰ συνεργασθοῦσι ἐν τῇ ἐκπονήσει, υλοθετήσει καὶ ὑλοποιήσει τοιούτων παραρτημάτων τῆς παρούσης Συμβάσεως οἷα ἤθελον ἀπαιτηθῆ διὰ τὸν καθορισμὸν κοινῶν διαδικασιῶν καὶ κανόνων διὰ τὸν ἐπιχειρησιακὸν ἔλεγχον τῆς ρυπάνσεως.

## "Άρθρον 11

## Ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνολογικὴ συνεργασία

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, νὰ συνεργάζωνται ἀπ' εὐθείας ἢ ὁσάκις ἐνδείκνυται μέσῳ ἀρμοδίων περιφερειακῶν ἢ ἐτέρων διεθνῶν ὀργανισμῶν, εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τεχνολογίας καὶ νὰ ἀνταλλάσσουσι δεδομένα ὡς ἐπίσης καὶ ἐτέρας ἐπιστημονικὰς πληροφορίας διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, νὰ ἀναπτύσουσι καὶ συντονίζουσι τὰ κρατικὰ τῶν προγράμματα ἐρευνῶν ἀναφορικῶς πρὸς πᾶσαν μορφήν ρυπάνσεως ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ νὰ συνεργάζωνται ἐν τῇ καταρτίσει καὶ ὑλοποιήσει περιφερειακῶν καὶ ἐτέρων διεθνῶν προγραμμάτων ἐρευνῶν διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως.



3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συνεργάζονται εν τη παροχή τεχνικής και έτέρας δυνατής βοήθειας εις τους τομείς τους άφορώντας εις την θαλασσίαν ρύπανσιν, προτεραιότητος παρεχομένης εις τας ειδικάς ανάγκας των αναπτυσσομένων χωρών της περιοχής της Μεσογείου.

#### Άρθρον 12

##### Ευθύνη και άποζημίωσις

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν να συνεργασθούν τὸ ταχύτερον δυνατόν εν τη έκπονήσει και υλοθετήσει καταλλήλων διαδικασιών δια τὸν καθορισμόν τῆς έρειδομένης επί παραβιάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως και τῶν έφαρμοστέων πρωτοκόλλων ευθύνης και τῆς άποζημίωσης δια θλάσας προερχομένας εκ τῆς ρυπάνσεως τοῦ θαλασσίου περιβάλλοντος.

#### Άρθρον 13

##### Θεσμικαί διευθετήσεις

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη όρίζουν τὸ Πρόγραμμα Περιβάλλοντος τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὡς υπεύθυνον δια τὴν διεκπεραίωσιν τῶν κάτωθι γραμματειακῶν άρμοδιοτήτων:

- (i) να συγκαλή και προετοιμάζη τὰς συνόδους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και τὰς διασκέψεις τὰς προβλεπομένας εν τοῖς άρθροις 14, 15 και 16
- (ii) να διαβιβάζη πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσεις, εκθέσεις και έτέρας πληροφορίας λαμβανομένας συμφώνως πρὸς τὰ άρθρα 3, 9 και 20
- (iii) να εξετάζη έρωτήματα και πληροφορίας προερχομένας εκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και να διαβουλεύηται μετ' αὐτῶν επί θεμάτων άφορώντων εις τὴν παρούσαν Σύμβασιν, τὰ πρωτόκολλα και τὰ παραρτήματα αὐτῶν
- (iv) να εκτελή τὰς ανατιθεμένας εις τοῦτο άρμοδιότητας υπό τῶν πρωτοκόλλων τῆς παρούσης Συμβάσεως
- (v) να εκτελή τοιαύτας και έτέρας άρμοδιότητας οἱαι ήθελον ανατεθῆ εις τοῦτο υπό τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν
- (vi) να διασφαλίζη τὸν αναγκαίον συντονισμόν μεθ' έτέρων διεθνῶν υπηρεσιῶν αίτινες θεωροῦνται άρμόδιαι υπό τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και ἰδίως να προβαίνη εις τοιαύτας διοικητικὰς διευθετήσεις οἱαι δυνατόν να απαιτῶνται δια τὴν λυσιτελή έκπλήρωσιν τῶν γραμματειακῶν άρμοδιοτήτων.

#### Άρθρον 14

##### Σύνοδοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνέρχωνται εις τακτικὰς συνόδους άπαξ εκάστην διετίαν και εις εκτάκτους συνόδους όποτεδήποτε ήθελε κριθῆ αναγκαίον, τῆ αίτήσει τοῦ Ὁργανισμοῦ ή τῆ αίτήσει οἰουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους, νοουμένου ὅτι αί τοιαῦται αίτήσεις ύποστηρίζονται υπό δύο τουλάχιστον Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἀρμοδιότης τῶν συνόδων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι να παρακολουθοῦν εκ τοῦ πλησίον τὴν υλοποίησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως και τῶν πρωτοκόλλων και ειδικώτερον:

- (i) να εξετάζουν τὰς υπό τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και άρμοδιῶν διεθνῶν οργανισμῶν καταρτιζομένας άπογραφὰς επί τῆς καταστάσεως τῆς θαλασσίας ρυπάνσεως και τῶν συνεπειῶν αὐτῆς εν τη Περιοχῆ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης
- (ii) να μελετοῦν εκθέσεις ὀποβαλλομένας υπό τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δυνάμει τοῦ άρθρου 20

- (iii) να υιοθετούν, αναθεωρούν και τροποποιούν ως απαιτείται τα παραρτήματα της παρούσης Συμβάσεως και των πρωτοκόλλων, συμφώνως προς την εν άρθρω 17 καθιερωμένην διαδικασίαν·
- (iv) να προβαίνουν εις εισηγήσεις αναφορικώς προς την υιοθέτησιν οίουδήποτε προσθέτου πρωτοκόλλου ή οιασδήποτε τροποποιήσεως της παρούσης Συμβάσεως ή των πρωτοκόλλων συμφώνως προς τας διατάξεις των άρθρων 15 και 16·
- (v) να συνιστούν ομάδας εργασίας ως απαιτείται προς μελέτην παντός θέματος σχετιζομένου προς την παρούσαν Σύμβασιν, τὰ πρωτόκολλα και τὰ παράρτηματ·
- (vi) να εξετάζουν και αναλαμβάνουν πᾶσαν ἐπιπρόσθετον δρᾶσιν ἥτις δυνατόν να ἀπαιτῆται προς ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως και τῶν πρωτοκόλλων.

#### Ἄρθρον 15

##### Υιοθέτησις προσθέτων πρωτοκόλλων

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, εἰς τινὰ διπλωματικὴν διάσκεψιν, δύνανται νὰ υιοθετοῦν πρόσθετα πρωτόκολλα τῆς παρούσης Συμβάσεως συμφώνως προς τὴν παράγραφον 2 τοῦ ἄρθρου 4.

2. Διπλωματικὴ διάσκεψις προς τὸν σκοπὸν υιοθέτησεως προσθέτων πρωτοκόλλων θὰ συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῆ αἰτήσει τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ Ὄργανισμὸς δύναται, κατόπιν διαβουλεύσεων μετὰ τῶν ὑπογραφόντων τὴν παρούσαν Σύμβασιν Κρατῶν, νὰ συγκαλέσῃ διπλωματικὴν διάσκεψιν προς τὸν σκοπὸν υιοθέτησεως προσθέτων πρωτοκόλλων.

#### Ἄρθρον 16

##### Τροποποιήσις τῆς Συμβάσεως ἢ πρωτοκόλλων

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως. Αἱ τροποποιήσεις θὰ υιοθετῶνται ὑπὸ τινος διπλωματικῆς διασκέψεως ἥτις θὰ συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῆ αἰτήσει τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις οἰουδήποτε πρωτοκόλλου. Αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις θὰ υιοθετῶνται ὑπὸ τινος διπλωματικῆς διασκέψεως ἥτις θὰ συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῆ αἰτήσει τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

3. Αἱ τροποποιήσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ υιοθετῶνται διὰ πλειοψηφίας τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἄτινα ἀντιπροσωπεύονται ἐν τῇ διπλωματικῇ διασκέψει και θὰ υποβάλλωνται ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος προς ἀποδοχὴν ὑπὸ πάντων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς Συμβάσεως. Αἱ τροποποιήσεις οἰουδήποτε πρωτοκόλλου θὰ υιοθετῶνται διὰ πλειοψηφίας τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου ἄτινα ἀντιπροσωπεύονται ἐν τῇ διπλωματικῇ διασκέψει και θὰ υποβάλλωνται ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος προς ἀποδοχὴν ὑπὸ πάντων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου.

4. Ἡ ἀποδοχὴ τροποποιήσεων θὰ γνωστοποιῆται εἰς τὸν Θεματοφύλακα ἐγγράφως. Τροποποιήσεις υιοθετούμεναι συμφώνως προς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄρχονται ἰσχύουσαι ἔναντι τῶν ἀποδεξαμένων ταύτας Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως τῆς ἀποδοχῆς τοῦλάχιστον τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

5. Μετά την Έναρξιν Ισχύος τροποποιήσεως τινος τής παρούσης Συμβάσεως ή πρωτοκόλλου, πᾶν νέον Συμβαλλόμενον Μέρος τής παρούσης Συμβάσεως ή τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου θά καθίσταται Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ κειμένου αὐτῶν ὡς ἐτροποποιήθη.

#### Ἄρθρον 17

##### Παραρτήματα καὶ τροποποιήσεις παραρτημάτων

1. Τὰ παραρτήματα τής παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου θά συνιστῶσιν ἀναπόσπαστον μέρος τής Συμβάσεως ή τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου, ἀναλόγως τής περιπτώσεως.

2. Πλὴν ὡς ἄλλως δυνατόν νά προβλέπηται ἐν οἰωδήποτε πρωτοκόλλῳ, ή ἀκόλουθος διαδικασία θά ἐφαρμόζηται διὰ τὴν υλοθέτησιν καὶ ἑναρξιν Ισχύος οἰουδήποτε τροποποιήσεων τῶν παραρτημάτων τής παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου, ἐξαιρέσει τῶν τροποποιήσεων τοῦ Παραρτήματος περὶ Διαιτησίας:

- (i) Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νά προτείνῃ τροποποιήσεις τῶν παραρτημάτων τής παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου κατὰ τὰς ἐν ἄρθρῳ 14 ἀναφερομένας συνόδους·
- (ii) αἱ τοιαῦται τροποποιήσεις θά υλοθετῶνται διὰ πλειοψηφίας τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ ὑπὸ συζήτησιν κειμένου·
- (iii) ὁ Θεματοφύλαξ θά κοινοποιῇ ἄνευ καθυστερήσεως τὰς οὕτω υιοθετουμένας τροποποιήσεις εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη·
- (iv) πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος μὴ δυνάμενον νά ἐγκρίνῃ τροποποιήσιν τῶν Παραρτημάτων τής παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου θά γνωστοποιῇ τοῦτο ἐγγράφως εἰς τὸν Θεματοφύλακα ἐντὸς περιόδου καθοριζομένης ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν κατὰ τὴν υλοθέτησιν τής τροποποιήσεως·
- (v) ὁ Θεματοφύλαξ θά γνωστοποιῇ ἄνευ καθυστερήσεως εἰς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη πᾶσαν συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην ὑποπράγραφον λαμβανομένην γνωστοποίησιν·
- (vi) ἅμα τῇ ἐκπνοῇ τής ἐν ὑποπαραγράφῳ (iv) ἀνωτέρῳ ἀναφερομένης περιόδου, ή τροποποίησις τοῦ παραρτήματος θά λαμβάνῃ ἰσχύον ἔναντι πάντων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τής παρούσης Συμβάσεως ή τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου ἅτινα δὲν ἔχουν ὑποβάλει γνωστοποίησιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τής ὑποπαραγράφου ταύτης.

3. Ἡ υλοθέτησις καὶ ἑναρξίς Ισχύος νέου τινός παραρτήματος τής παρούσης Συμβάσεως ή οἰουδήποτε πρωτοκόλλου ὑπόκειται εἰς τὴν αὐτὴν διαδικασία ὡς καὶ ή υλοθέτησις καὶ ή ἑναρξίς Ισχύος τροποποιήσεως τινος παραρτήματος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τής παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, νοουμένου ὅτι, ἐάν συνεπάγηται οἰουδήποτε τροποποίησιν τής Συμβάσεως ή τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου, τὸ νέον παράρτημα δὲν θά ἀρχίσῃ ἰσχύον μέχρις ὅτου ή τροποποίησις τής Συμβάσεως ή τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

4. Αἱ τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος περὶ Διαιτησίας θά θεωρῶνται ὡς τροποποιήσεις τής παρούσης Συμβάσεως καὶ θά προτείνωνται καὶ υλοθετῶνται συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἄρθρῳ 16 ἀνωτέρῳ ἐκτιθεμένας διαδικασίας.

#### Ἄρθρον 18

##### Διαδικαστικοὶ καὶ οἰκονομικοὶ κανόνες

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά υλοθετήσουν διαδικαστικούς κανόνας διὰ τὰς συνόδους καὶ διασκέψεις των αἰτινες προβλέπονται ἐν τοῖς ἄρθροις 14, 15 καὶ 16 ἀνωτέρω.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά υλοθετήσουν οἰκονομικούς κανόνας, καταρτιζομένους ἐν διαβουλεύσει μετὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ, πρὸς καθορισμόν, ἰδίως, τής οἰκονομικῆς αὐτῶν συμμετοχῆς.

## "Άρθρον 19

## Ειδική άσκησης δικαιώματος ψήφου

Τινός των όριών άρμοδιότητας αυτών, ή Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότης και οιαδήποτε περιφερειακή οικονομική όμάς άναφερομένη έν τώ άρθρω 24 τής παρούσης Συμβάσεως θά άσκοϋν τό δικαίωμα ψήφου αυτών δι' άριθμού ψήφων ίσου πρός τον άριθμόν των Κρατών μελών αυτών άτινα είναι Συμβαλλόμενα Μέρη τής παρούσης Συμβάσεως και ένός ή πλειόνων πρωτοκόλλων ή Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότης και οιαδήποτε όμάς ως άνωτέρω άνεφέρθη δέν δύνανται νά άσκοϋν τό δικαίωμα ψήφου των εις περιπτώσεις ένθα τά συγκεκριμένα Κράτη μέλη άσκοϋν τούτο, και άντιστρόφως.

## "Άρθρον 20

## Έκθέσεις

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά διαβιβάζουν εις τον Όργανισμόν έκθέσεις επί των υιοθετηθέντων μέτρων έν τή ύλοποιήσει τής παρούσης Συμβάσεως και των πρωτοκόλλων εις τά όποια είναι Συμβαλλόμενα Μέρη, εις τοιοϋτον τύπον και κατά τοιαϋτα διαστήματα ως θέλουν καθορίζει αί σύνοδοι των Συμβαλλομένων Μερών.

## "Άρθρον 21

## "Έλεγχος συμμορφώσεως

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη άναλαμβάνουν νά συνεργάζονται έν τή άναπτύξει διαδικασιών διευκολυνουσών ταϋτα εις τον Έλεγχον τής εφαρμογής τής παρούσης Συμβάσεως και των πρωτοκόλλων.

## "Άρθρον 22

## Διευθέτησις διαφορών

1. Έν περιπτώσει διαφοράς μεταξύ Συμβαλλομένων Μερών ως πρός την έρμηνείαν ή εφαρμογήν τής παρούσης Συμβάσεως ή των πρωτοκόλλων, ταϋτα όφείλουν νά επιδιώξουν διευθέτησιν τής διαφοράς διά διαπραγματεύσεων ή διά παντός έτέρου ειρηνικού μέσου τής έκλογής των.

2. Έάν τά ένδιαφερόμενα Μέρη άδυνατοϋν νά διευθετήσουν την διαφοράν των διά των έν τή προηγούμενη παραγράφω μνημονυθέντων μέσων, ή διαφορά κατόπιν κοίνης συμφωνίας θά ύποβάλληται εις διαιτησίαν υπό τους έν τώ Παραρτήματι Α τής παρούσης Συμβάσεως έκτιθεμένους όρους.

3. Παραταϋτα, τά Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται όποτεδήποτε νά δηλώσουν δι' άναγνωρίζουν ως ύποχρεωτικήν αϋτοδικαίως και άνευ οιασδήποτε ειδικής συμφωνίας, έν σχέσει πρός οιονδήποτε Έτερον Μέρος άποδεχόμενον την αϋτήν ύποχρέωσιν, την εφαρμογήν τής διαιτητικής διαδικασίας συμφώνως πρός τάς διατάξεις του Παραρτήματος Α. Η τοιαϋτή δήλωσις θά γνωστοποιηται έγγραφως εις τον Θεματοφύλακα, όστις θά κοινοποιή ταϋτην πρός τά λοιπά Μέρη.

## "Άρθρον 23

## Σχέσις μεταξύ Συμβάσεως και πρωτοκόλλων

1. Οϋδεις δύναται νά καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος τής παρούσης Συμβάσεως έκτός έάν καταστή ταυτοχρόνως και Συμβαλλόμενον Μέρος ένός τουλάχιστον εκ των πρωτοκόλλων. Οϋδεις δύναται νά καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος πρωτοκόλλου τινός έκτός έάν είναι, ή καταστή ταυτοχρόνως, και Συμβαλλόμενον Μέρος τής παρούσης Συμβάσεως.

2. Πάν πρωτόκολλον τής παρούσης Συμβάσεως θά δεσμεύη μόνον τά Συμβαλλόμενα Μέρη του συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

3. Άποφάσεις άφορώσαι εις οιονδήποτε πρωτόκολλον κατ' εφαρμογήν των άρθρων 14, 16 και 17 τής παρούσης Συμβάσεως θά λαμβάνονται μόνον υπό των Μερών του συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

## "Άρθρον 24

## Υπογραφή

Ἡ παροῦσα Σύμβασις, τὸ Πρωτόκολλον διὰ τὴν Παρεμπόδισιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης συνεπιπέλα Ἀπορρίψεων ὑπὸ Πλοίων καὶ Ἀεροσκαφῶν καὶ τὸ Πρωτόκολλον περὶ τῆς Συνεργασίας ἐν τῇ Καταπολεμῆσει τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν καὶ ἑτέρων Ἐπιβλαβῶν Οὐσιῶν εἰς Περιπτώσεις Ἐπείγουσης Ἀνάγκης θὰ εἶναι ἀνοικτὰ πρὸς ὑπογραφήν ἐν Βαρκελώνῃ τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, καὶ εἰς τὴν Μαδρίτην ἀπὸ τῆς 17ης Φεβρουαρίου, 1976 μέχρι τῆς 17ης Φεβρουαρίου, 1977 ὑπὸ παντὸς Κράτους προσκληθέντος νὰ συμμετάσχη εἰς τὴν Διάσκεψιν τῶν Πληρουσιῶν Ἀντιπροσώπων τῶν Παρακτίων Κρατῶν τῆς Μεσογειακῆς Περιοχῆς περὶ τῆς Πρωτασίας τῆς Μεσογείου Θαλάσσης, συγκροτηθείσης ἐν Βαρκελώνῃ ἀπὸ τῆς 2ας ἕως τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, ὡς καὶ ὑπὸ παντὸς Κράτους δικαιουμένου νὰ υπογράψῃ οἰονδήποτε πρωτόκολλον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις αὐτοῦ. Ταῦτα θὰ εἶναι ὡσαύτως ἀνοικτὰ μέχρι τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ ὑφ' οἰονδήποτε παρομοίων περιφερειακῶν οἰκονομικῶν ὁμάδων τῶν ὁποίων τοῦλάχιστον ἓν μέλος εἶναι παράκτιον Κράτος τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης καὶ αἵτινες ἀσκοῦν ἀρμοδιότητα εἰς τομεῖς καλυπτομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ οἰονδήποτε πρωτοκόλλου ἐπηρεάζοντος αὐτάς.

## "Άρθρον 25

## Ἐπικύρωσις, ἀποδοχὴ ἢ ἔγκρισις

Ἡ παροῦσα Σύμβασις καὶ πᾶν πρωτόκολλον αὐτῆς θὰ ὑπόκεινται εἰς ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῆ Ἰσπανικῆ Κυβερνήσει, ἣτις θὰ ἐκτελεῖ καθήκοντα Θεματοφύλακος.

## "Άρθρον 26

## Προσχώρησις

1. Ἀπὸ τῆς 17ης Φεβρουαρίου, 1977, ἡ παροῦσα Σύμβασις, τὸ Πρωτόκολλον διὰ τὴν Παρεμπόδισιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης Συνεπιπέλα Ἀπορρίψεων ὑπὸ Πλοίων καὶ Ἀεροσκαφῶν καὶ τὸ Πρωτόκολλον περὶ τῆς Συνεργασίας ἐν τῇ Καταπολεμῆσει τῆς Ρυπάνσεως τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὑπὸ Πετρελαιοειδῶν καὶ ἑτέρων Ἐπιβλαβῶν Οὐσιῶν εἰς Περιπτώσεις Ἐπείγουσης Ἀνάγκης θὰ εἶναι ἀνοικτὰ διὰ προσχώρησιν ὑπὸ τῶν Κρατῶν, ὑπὸ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ ὑφ' οἰασδήποτε ὁμάδος ὡς ἀναφέρεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 24.

2. Μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς Συμβάσεως καὶ οἰονδήποτε πρωτοκόλλου, πᾶν Κράτος μὴ ἀναφερόμενον ἐν τῷ ἄρθρῳ 24 δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ εἰς οἰονδήποτε πρωτόκολλον, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν προηγουμένης ἐγκρίσεως ἐκ μέρους τῶν τριῶν τετάρτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ συγκεκριμένου πρωτοκόλλου.

3. Τὰ ἔγγραφα προσχώσεως θὰ κατατίθενται παρὰ τῷ Θεματοφύλακι.

## "Άρθρον 27

## Ἐναρξίς ἰσχύος

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἀρχεται ἰσχύον τὸ πρῶτον πρωτόκολλον.

2. Ἡ Σύμβασις ὡσαύτως ἄρχεται ἰσχύουσα ἐναντι τῶν Κρατῶν, τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ οἰασδήποτε περιφερειακῆς οἰκονομικῆς ὁμάδος ὡς ἐν τῷ ἄρθρῳ 24 ἀναφέρεται ἐφ' ὅσον ἔχουν τηρήσει τὰς τυπικὰς προϋποθέσεις ἵνα καταστοῦν Συμβαλλόμενα Μέρη οἰονδήποτε ἑτέρου πρωτοκόλλου μὴ εἰσέτι τεθέντος ἐν ἰσχύϊ.

3. Πᾶν πρωτόκολλον τῆς παρούσης Συμβάσεως, πλὴν ὡς ἄλλως προβλέπεται ἐν αὐτῷ, ἀρχεται ἰσχύον τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας

της καταθέσεως τουλάχιστον ἑξ ἑγγράφων ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως, ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸ τοιοῦτο πρωτόκολλον ὑπὸ τῶν ἐν τῷ ἀρθρῷ 24 ἀναφερομένων Μερῶν.

4. Μετὰ ταῦτα ἡ παρούσα Σύμβασις καὶ πᾶν πρωτόκολλον θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἐναντι παντὸς Κράτους, τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ πάσης περιφερειακῆς οἰκονομικῆς ομάδος ἀναφερομένης ἐν τῷ ἀρθρῷ 24, τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τῶν ἑγγράφων ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως.

#### Ἄρθρον 28

##### Ἀποχώρησις

1. Ὅποτεδήποτε μετὰ παρέλευσιν τριετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀποχωρήσῃ ἐξ αὐτῆς κατόπιν ἐπιδόσεως ἑγγράφου γνωστοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως.

2. Πλὴν ὡς ἄλλως δυνατὸν νὰ προβλέπηται ἐν οἰωδήποτε Πρωτοκόλλῳ τῆς παρούσης Συμβάσεως, πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, ὅποτεδήποτε μετὰ παρέλευσιν τριετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ ἐν λόγῳ πρωτοκόλλου, νὰ ἀποχωρήσῃ ἐξ αὐτοῦ κατόπιν ἐπιδόσεως ἑγγράφου γνωστοποιήσεως περὶ ἀποχωρήσεως.

3. Ἡ ἀποχώρησις λαμβάνει ἰσχύον 90 ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν λαμβάνεται ὑπὸ τοῦ Θεματοφύλακος ἡ περὶ ἀποχωρήσεως γνωστοποίησις.

4. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ἀποχωροῦν ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ θεωρῆται ὡσαύτως ὅτι ἔχει ἀποχωρήσει καὶ ἐξ οὐοδήποτε πρωτοκόλλου οὐτινος ἀποτελεῖ Μέρος.

5. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος ὅπερ, ἅμα τῇ ἀποχωρήσει αὐτοῦ ἐκ τινος πρωτοκόλλου, δὲν ἀποτελεῖ πλέον Μέρος οὐδενὸς πρωτοκόλλου τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ θεωρῆται ὡσαύτως ὅτι ἔχει ἀποχωρήσει καὶ ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 29

##### Καθήκοντα τοῦ Θεματοφύλακος

1. Ὁ Θεματοφύλαξ θὰ πληροφωρῇ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πᾶν ἕτερον Μέρος ἀναφερόμενον ἐν τῷ ἀρθρῷ 24, ὡς καὶ τὸν Ὄργανισμόν περὶ:

- (i) τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ παντὸς πρωτοκόλλου αὐτῆς, ὡς καὶ περὶ τῆς καταθέσεως τῶν ἑγγράφων ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἀρθρα 24, 25 καὶ 26·
- (ii) τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἡ Σύμβασις καὶ πᾶν πρωτόκολλον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 27·
- (iii) τῶν περὶ ἀποχωρήσεως γνωστοποιήσεων γενομένων συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 28·
- (iv) τῶν τροποποιήσεων τῶν υἱοθετουμένων ἐν σχέσει πρὸς τὴν Σύμβασιν καὶ οὐοδήποτε πρωτόκολλον, τῆς ἀποδοχῆς των ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῶν ἐν λόγῳ τροποποιήσεων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 16·
- (v) τῆς υἱοθετήσεως νέων παραρτημάτων καὶ τῆς τροποποιήσεως οὐοδήποτε παραρτήματος συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 17·
- (vi) τῶν δηλώσεων αἰτινες ἀναγνωρίζουν ὡς ὑποχρεωτικὴν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς διαιτητικῆς διαδικασίας τῆς μνημονευομένης ἐν τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ ἀρθρου 22.

2. Τὸ πρωτότυπον τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ οὐοδήποτε πρωτοκόλλου αὐτῆς θὰ κατατεθῇ παρὰ τῷ Θεματοφύλακι, τῇ Ἰσπανικῇ Κυβερνήσει, ἣτις θὰ ἀποστείλῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα αὐτῶν πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη,

πρός τὸν Ὄργανισμόν, καθὼς καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐπὶ τῷ τέλει καταχωρήσεως καὶ δημοσιεύσεως συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Εἰς ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οικείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βαρκελώνῃ τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976, εἰς ἀπλοῦν ἐν τῇ Ἀραβικῇ, Ἀγγλικῇ, Γαλλικῇ καὶ Ἰσπανικῇ γλώσσῃ, τῶν τεσσάρων τούτων κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

### Διαιτησία

#### Ἄρθρον 1

Πλὴν ἐὰν ἄλλως συμφωνήσουν τὰ ἐν τῇ διαφορᾷ Μέρη, ἡ διαιτητικὴ διαδικασία θὰ διεξαχθῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Παραρτήματος.

#### Ἄρθρον 2

1. Κατόπιν αἰτήσεως ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἀπευθυνομένης πρὸς ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 2 ἢ 3 τοῦ ἄρθρου 22 τῆς Συμβάσεως, θέλει συνιστᾶται διαιτητικὸν δικαστήριον. Ἡ αἴτησις περὶ διαιτησίας θὰ ἀναφέρῃ τὸ ἀντικείμενον τῆς διαφορᾶς καὶ θὰ περιέχῃ εἰδικῶς, τὰ ἄρθρα τῆς Συμβάσεως ἢ τῶν πρωτοκόλλων, ἢ ἐρμηνεῖα ἢ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ὁποίων εὑρίσκεται ὑπὸ ἀμφισβήτησιν.

2. Τὸ αἰτοῦν Μέρος θὰ πληροφορῇ τὸν Ὄργανισμόν ὅτι ἔχει ζητήσει τὴν αὐτοαἰν διαιτητικὸν δικαστήριον, ἀναφέρον τὸ ὄνομα τοῦ ἐτέρου ἐν τῇ διαφορᾷ Μέρους καὶ τὰ ἄρθρα τῆς Συμβάσεως ἢ τῶν πρωτοκόλλων ἢ ἐρμηνεῖα ἢ ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ὁποίων κατὰ τὴν γνώμην του εὑρίσκεται ὑπὸ ἀμφισβήτησιν. Ὁ Ὄργανισμὸς θὰ διαθεσθῆται τὴν οὕτω ληφθεῖσαν πληροφορίαν πρὸς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τῆς Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 3

Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον θὰ ἀποτελῆται ἐκ τριῶν μελῶν ἕκαστον τῶν διαφωνούντων Μερῶν θὰ ὑποδεικνῆται ἓνα διαιτητὴν οἱ δύο οὕτω ὑποδεικνύμενοι διαιτηταὶ θὰ ὀρίζουν κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τὸν τρίτον διαιτητὴν ὅστις θὰ εἶναι ὁ Πρόεδρος τοῦ δικαστηρίου. Ὁ τελευταῖος οὗτος δεόν νὰ μὴ εἶναι ὑπῆκοος ἐνὸς τῶν διαφωνούντων Μερῶν, οὔτε νὰ ἔχῃ τὴν συνήθη κατοικίαν αὐτοῦ ἐν τῷ ἐδάφει ἐνὸς τῶν ἐν λόγω Μερῶν, οὔτε νὰ ἐργοδοτῆται ὑφ' οἰουδήποτε ἐξ αὐτῶν, οὔτε δὲ νὰ ἔχῃ ἀναμειχθῆ εἰς τὴν ὑπόθεσιν ὑφ' οἰουδήποτε ἐτέραν ἰδιότητα.

#### Ἄρθρον 4

1. Ἐὰν ὁ πρόεδρος τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου δὲν ἔχῃ ὀρισθῆ ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑποδείξεως τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τῇ αἰτήσῃ τοῦ μᾶλλον ἐπιμελοῦς Μέρους, θὰ ὀρίζει τοῦτον ἐντὸς περαιτέρω προθεσμίας δύο μηνῶν.

2. Ἐὰν ἐν τῶν διαφωνούντων Μερῶν δὲν προσῆ εἰς τὴν ὑπόδειξιν διαιτητοῦ τινος ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως, τὸ ἕτερον Μέρος δύναται νὰ πληροφορήσῃ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὅστις θὰ ὀρίσῃ τὸν πρόεδρον τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ἐντὸς περαιτέρω προθεσμίας δύο μηνῶν. Ἀμα ὡς ὀρισθῆ ὁ πρόεδρος τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου θὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Μέρους ὅπερ δὲν προσέβῃ εἰς τὴν ὑπόδειξιν διαιτη-

του όπως πράξει τούτο εντός δύο μηνών. Μετά την εν λόγω προθεσμίαν, ούτος θα πληροφορήση τόν Γενικόν Γραμματέα τών Ήνωμένων Έθνών, όστις θα προβή ό ίδιος εις την υπόδειξιν ταύτην εντός περαιτέρω προθεσμίας δύο μηνών.

#### "Άρθρον 5

1. Τό διαιτητικόν δικαστήριον θα άποφασίζη συμφώνως προς τούς κανόνas του διεθνούς δικαίου και, ιδίως, εκείνων της παρούσης Συμβάσεως και τών συγκεκριμένων πρωτοκόλλων.

2. Πάν διαιτητικόν δικαστήριον συνιστώμενον δυνάμει τών διατάξεων του παρόντος Παραρτήματος θα καταρτίξη τούς οικείους αυτού κανόνas διαδικασίας.

#### "Άρθρον 6

1. Αί άποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου, επί της διαδικασίας τε και της ούσίας, θα λαμβάνονται διά πλειοψηφίας τών μελών αυτού.

2. Τό διαιτητικόν δικαστήριον δύναται να λαμβάνη άπαντα τά ένδεικνυόμενα μέτρα προς άπόδειξιν τών γεγονότων. Τούτο δύναται, τη αίτήσει ενός τών Μερών, να εισηγηθί ούσιαστικά προσωρινά μέτρα προστασίας.

3. Έάν δύο ή πλείονα διαιτητικά δικαστήρια συσταθέντα δυνάμει τών διατάξεων του παρόντος Παραρτήματος έξετάζουν αίτήσεις του αυτού ή παρομοίου περιεχομένου, ταύτα δύναται να πληροφορούν έαυτά περι τών διαδικασιών άποδείξεως τών γεγονότων και να λαμβάνουν ταύτα όπ' όψιν των κατά τό δυνατόν.

4. Τά διαφωνούντα Μέρη όφείλουν να παρέχουν πάσαν αναγκαίαν διευκόλυνσιν διά την άποτελεσματικήν διεξαγωγήν της διαδικασίας.

5. Η άπουσία ή μη έμφάνισις ενός τών διαφωνούντων Μερών ούδόλως συνιστά κώλυμα εις την διαδικασίαν.

#### "Άρθρον 7

1. Η άπόφασις του διαιτητικού δικαστηρίου δέον να συνοδεύηται υπό αίτιολογίας. Αύτη θα είναι όριστική και δεσμευτική διά τά διαφωνούντα Μέρη.

2. Πάσα διαφορά ήτις δυνατόν να άναφυή μεταξύ τών μερών άφορώσα εις την έρμηνείαν ή εκτέλεσιν της άποφάσεως δύναται να υποβληθί υπό του μάλλον έπιμελοϋς μέρους προς τό διαιτητικόν δικαστήριον όπερ έξέδωκε την άπόφασιν ή, έάν τό τελευταίον δέν δύναται να έπιληφθί αυτής, προς έτερον διαιτητικόν δικαστήριον συνιστώμενον προς τούτο κατά τόν αυτόν τρόπον ως και τό πρώτον.

#### "Άρθρον 8

Η Εϋρωπαϊκή Οικονομική Κοινότης και πάσα περιφερειακή οικονομική όμάς άναφερομένη εν τώ άρθρω 24 της Συμβάσεως, κατά τόν αυτόν τρόπον ως και πán Συμβαλλόμενον Μέρος της Συμβάσεως, κέκτηνται Ικανότητα να έμφανίζονται ως έγκαλούντες ή έγκαλούμενοι ένώπιον του διαιτητικού δικαστηρίου.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΙΝ  
ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ΘΑΛΑΣΣΗΣ  
ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΑΠΟΡΡΙΨΕΩΝ ΥΠΟ ΠΛΟΙΩΝ ΚΑΙ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ,

Όντα Μέρη της Συμβάσεως διά την Προστασίαν της Μεσογείου Θαλάσσης κατά της Ρυπάνσεως,



Αναγνωρίζονται τόν κίνδυνον τόν δημιουργούμενον εις τό θαλάσσιον περιβάλλον έκ τής ρυπάνσεως συνεπεία απορρίψεως αποβλήτων η έτέρων ύλων υπό πλοίων και αεροσκαφών,

Κρίνοντας ότι τά παράκτια Κράτη τής Μεσογείου Θαλάσσης έχουν κοινόν συμφέρον νά προστατεύσουν τό θαλάσσιον περιβάλλον έκ τοῦ κινδύνου τούτου,

Έχοντα υπό όψιν τήν Σύμβασιν διά τήν Παρεμπόδισιν τής Θαλάσσιας Ρυπάνσεως έκ Απορρίψεως Αποβλήτων και Έτέρων Υλών, υίοθηθεισαν έν Λονδίνω τό 1972,

#### ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ :

##### "Άρθρον 1

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου (έφεξής καλούμενα «τά Μέρη») όφείλουν νά λαμβάνουν άπαντα τά ένδεικνυόμενα μέτρα πρός παρεμπόδισιν και έλαχιστοποίησιν τής ρυπάνσεως τής Περιοχής τής Μεσογείου Θαλάσσης συνεπεία απορρίψεων υπό πλοίων και αεροσκαφών.

##### "Άρθρον 2

Η Περιοχή εις τήν όποίαν τυγχάνει έφαρμογής τό παρόν Πρωτόκολλον είναι η Περιοχή τής Μεσογείου Θαλάσσης ώς αύτη όρίζεται έν τῷ άρθρω 1 τής Συμβάσεως διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατά τής Ρυπάνσεως (έφεξής καλουμένης «η Σύμβασις»).

##### "Άρθρον 3

Διά τοῦς σκοπούς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

1. Η φράσις «πλοία και αεροσκάφη» σημαίνει παντός είδους ύδατοφερόμενα η αεροφερόμενα σκάφη. Αύτη περιλαμβάνει τά αερόστρωμνα σκάφη και τά πλωτά σκάφη αυτοπροωθούμενα η μή, καθώς και τάς εξέδρας και λοιπάς τεχνητάς κατασκευάς έν θαλάσση μετά τοῦ έξοπλισμοῦ των.

2. Η φράσις «απόβλητα η έτεραι ύλαι» σημαίνει ύλικά και ουσίας παντός είδους, τύπου η περιγραφής.

3. Ο όρος «απόρριψις» σημαίνει :

(α) πάσαν έκουσίαν αποχέτευσιν έν θαλάσση αποβλήτων η έτέρων ύλων έκ πλοίων η αεροσκαφών

(β) πάσαν έκουσίαν απόρριψιν έν θαλάσση πλοίων η αεροσκαφών.

4. Ο όρος «απόρριψις» δέν περιλαμβάνει :

(α) τήν αποχέτευσιν έν θαλάσση αποβλήτων η έτέρων ύλων παρεπομένων η προερχομένων έκ τής κανονικής λειτουργίας πλοίων η αεροσκαφών και τοῦ έξοπλισμοῦ των, πλην τών αποβλήτων η έτέρων ύλων μεταφερομένων υπό πλοίων η αεροσκαφών η πρός αυτά, λειτουργούντα πρός τόν σκοπόν αποχετεύσεως τών έν λόγω ύλων, η προερχομένων έκ τής έπεξεργασίας τών τοιούτων αποβλήτων η έτέρων ύλων επί τών έν λόγω πλοίων η αεροσκαφών

(β) τήν έναπόθεσιν ύλων διά σκοπόν έτερον τής άπλης αποχετεύσεως αυτών, νοουμένου ότι η τοιαύτη έναπόθεσις δέν αντίκειται πρός τοῦς σκοπούς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

5. Ο όρος «Όργανισμός» σημαίνει τήν έν άρθρω 13 τής Συμβάσεως αναφερομένην ύπηρεσίαν.

##### "Άρθρον 4

Η έντός τής Περιοχής τής Μεσογείου Θαλάσσης απόρριψις αποβλήτων η έτέρων ύλων απαριθμωμένων έν τῷ Παραρτήματι 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου άπαγορεύεται.

## "Αρθρον 5

"Η εντός της Περιοχής της Μεσογείου Θαλάσσης απόρριψις αποβλήτων ή έτέρων υλών άπαριθμουμένων έν τώ Παραρτήματι II του παρόντος Πρωτοκόλλου χρήζει, έν έκάστη περιπτώσει, της προηγουμένης ειδικής άδειας παρά των άρμοδίων κρατικών άρχων.

## "Αρθρον 6

"Η εντός της Περιοχής της Μεσογείου Θαλάσσης απόρριψις οίωνήποτε έτέρων αποβλήτων ή έτέρων υλών χρήζει της προηγουμένης γενικής άδειας παρά των άρμοδίων κρατικών άρχων.

## "Αρθρον 7

Αί έν τοις άνωτέρω άρθροις 5 και 6 αναφερόμεναι άδειαι θα έκδίδωνται μόνον κατόπιν έμπεριστατωμένης μελέτης πάντων των παραγόντων των έκτιθεμένων έν τώ Παραρτήματι III του παρόντος Πρωτοκόλλου. "Ο "Οργανισμός δέον να άνημεροῦται επί της έκδόσεως των έν λόγω άδειών.

## "Αρθρον 8

Αί διατάξεις των "Αρθρων 4, 5 και 6 δέν θα εφαρμόζωνται έν περιπτώσει άνωτέρας βίας ή κακοκαιρίας ή οίασδήποτε έτέρας αίτίας οσάκις άπειλήται άνθρωπίνη ζωή ή ή ασφάλεια του πλοίου ή άεροσκάφους. Αί τοιαῦται άπορρίψεις θα άναφέρωνται άμέσως εις τον "Οργανισμόν καθώς και, είτε μέσω του "Οργανισμού είτε άπ' εϋθείας, εις τό Μέρος ή τά Μέρη άτινα πιθανώς θα ήπηρεασθοῦν, όμοῦ μετά πλήρων λεπτομερειών των περιστάσεων, της φύσεως και των ποσοτήτων των άπορριφθέντων αποβλήτων ή έτέρων υλών.

## "Αρθρον 9

"Εάν έν Μέρος υπό κρίσιμον περίστασιν έξαιρετικής φύσεως φρονή ότι απόβλητα ή έτέροι υλαι άπαριθμούμεναι έν τώ Παραρτήματι I του παρόντος Πρωτοκόλλου δέν δύνανται να άποχετευθοῦν εις την ξηράν άνευ άπαραδέκτου κινδύνου ή θλάθης, πρό πάντων διά την ασφάλειαν άνθρωπίνης ζωής, τό ένδιαφερόμενον Μέρος θα διαβουλευήται πάραυτα μετά του "Οργανισμού. "Ο "Οργανισμός, κατόπιν διαβουλεύσεως μετά των Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα εισηγήται μεθόδους έναποθηκεύσεως ή τά πλέον Ικανοποιητικά μέσα καταστροφής ή άποχετεύσεως υπό τας επικρατούσας περιστάσεις. Τό Μέρος θα πληροφορη τον "Οργανισμόν περί των υιοθετηθέντων μέτρων πρός υλοποίησιν των έν λόγω εισηγήσεων. Τά Μέρη άναλαμβάνουν την ύποχρέωσιν να βοηθοῦν άλληλα εις τοιαύτας περιπτώσεις.

## "Αρθρον 10

1. "Εκαστον Μέρος θα όρίση μίαν ή πλείονας άρμοδιας άρχας:
  - (α) διά την έκδοσιν των έν άρθρω 5 προβλεπομένων ειδικών άδειών
  - (β) διά την έκδοσιν των έν άρθρω 6 προβλεπομένων γενικών άδειών
  - (γ) διά την τήρησιν βιβλίων περί της φύσεως και των ποσοτήτων των έπιτραπέντων ν' άπορριφθοῦν αποβλήτων ή έτέρων υλών, καθώς και περί της τοποθεσίας, ήμερομηνίας και μεθόδου άπορρίψεως.
2. Αί άρμόδιαι άρχαι έκάστου Μέρους θα έκδίδουν τας έν τοις άρθροις 5 και 6 προβλεπόμενας άδειας αναφορικώς πρός τά απόβλητα ή έτέρας υλας προοριζόμενας πρός απόρριψιν:
  - (α) άτινες έφορτώθησαν έν τώ έδάφει τούτου
  - (β) άτινες έφορτώθησαν υπό πλοίου ή άεροσκάφους έγγεγραμμένου έν τώ έδάφει τούτου ή φέροντος την σημαίαν τούτου, οσάκις ή φόρτωσις πραγματοποιήται έν τώ έδάφει Κράτους μη Μέρους του παρόντος Πρωτοκόλλου.

## "Άρθρον 11

1. Έκαστον Μέρος θά εφαρμόζη τὰ πρὸς ὑλοποίησιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀπαιτούμενα μέτρα ἐπὶ πάντων:

- (α) τῶν πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν τῶν ἐγγεγραμμένων ἐν τῷ ἐδάφει τούτου ἢ φερόντων τὴν σημαίαν τούτου·
- (β) τῶν πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἅτινα φορτώνουν ἐν τῷ ἐδάφει τούτου ἀπόβλητα ἢ ἐτέρας ὕλας προοριζομένας πρὸς ἀπόρριψιν·
- (γ) τῶν πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν περὶ τῶν ὁποίων πιστεύεται ὅτι διεξάγουν ἀπορρίψεις εἰς περιοχὰς τελοῦσας ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν τούτου ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ θέμα τοῦτο.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐφ' οἰωνδήποτε πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν ἅτινα ἀνήκουν ἢ ἀπασχολοῦνται ὑπὸ τινος Κράτους Μέρους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἅτινα χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ παρόντος μόνον διὰ Κυβερνητικὴν μὴ ἐμπορικὴν ὑπηρεσίαν. Ἐν τούτοις, ἕκαστον Μέρος ὀφείλει νὰ διασφαλίσῃ διὰ τῆς υἱοθετήσεως καταλλήλων μέτρων μὴ παρακωλυόντων τὰς λειτουργίας ἢ τὰς λειτουργικὰς ἰκανότητας τῶν εἰς αὐτὸ ἀνηκόντων ἢ ὑπ' αὐτοῦ ἀπασχολουμένων πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν, ὅτι ταῦτα ἐνεργοῦν κατὰ τρόπον σύμφωνον, εἰς τὴν ἕκτασιν τοῦτο εἶναι εὐλογον καὶ πρακτικόν, πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

## "Άρθρον 12

Ἐκαστον Μέρος ἀναλαμβάνει νὰ ἐκδίδῃ ὁδηγίαν πρὸς τὰ οἰκεία αὐτοῦ πλοία καὶ ἀεροσκάφη ναυτικῆς ἐπιθεωρήσεως καὶ πρὸς ἐτέρας καταλλήλους ὑπηρεσίας ὅπως ἀναφέρουν πρὸς τὰς ἀρχὰς αὐτοῦ οἰαδήποτε συμβάντα ἢ καταστάσεις ἐν τῇ Περιοχῇ τῆς Μεσογείου Θαλάσσης αἵτινες δημιουργοῦν ὑπονοίας ὅτι συνέβη ἢ πρόκειται νὰ συμβῇ ἀπόρριψις κατὰ παράθασιν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Τὸ ἐν λόγω Μέρος, ἐὰν κρίνῃ τοῦτο πρόσφορον, θά πληροφορῇ ἀναλόγως πᾶν ἕτερον ἐνδιαφερόμενον Μέρος.

## "Άρθρον 13

Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐπηρεάσει τὸ δικαίωμα ἐκάστου Μέρους ὅπως υἱοθετήσῃ ἕτερα μέτρα, συμφώνως πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον, διὰ τὴν παρεμπόδισιν τῆς ρυπάνσεως συνεπιεῖα ἀπορρίψεων.

## "Άρθρον 14

1. Τακτικά συνόδοι τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θά συγκαλῶνται ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰς τακτικὰς συνόδους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς Συμβάσεως συγκαλουμένης συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 14 τῆς Συμβάσεως. Τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύνανται ὡσαύτως νὰ συγκαλοῦν ἐκτάκτους συνόδους συμφώνως πρὸς τὸ "Άρθρον 14 τῆς Συμβάσεως.

2. Ἀρμοδιότης τῶν συνόδων τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θά εἶναι:

- (α) ἡ παρακολούθησις τῆς ὑλοποιήσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἡ ἐξέτασις τῆς ἀποτελεσματικότητος τῶν υἱοθετηθέντων μέτρων καὶ τῆς ἀνάγκης υἱοθετήσεως οἰωνδήποτε ἐτέρων μέτρων, ἰδίως δὲ ὑπὸ τὴν μορφήν παραρτημάτων·
- (β) ἡ μελέτη καὶ ἐξέτασις τῶν βιβλίων καταχωρήσεων τῶν ἐκδοθεισῶν ἀδειῶν συμφώνως πρὸς τὰ "Άρθρα 5, 6 καὶ 7 καὶ τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἀπορρίψεων·
- (γ) ἡ ἀναθεώρησις καὶ τροποποίησις, ὡς ἀπαιτεῖται, οἰωνδήποτε παραρτήματος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου·
- (δ) ἡ διεκπεραίωσις τοιοῦτων ἐτέρων ἀρμοδιοτήτων οἵαι εἶναι πρόσφοροι διὰ τὴν ὑλοποίησιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Η υιοθέτηση τροποποιήσεων των παραρτημάτων του παρόντος Πρωτοκόλλου συμφώνως προς το Άρθρον 17 της Συμβάσεως απαιτεί πλειοψηφίαν τριών τετάρτων των Μερών.

#### Άρθρον 15

1. Αί διατάξεις της Συμβάσεως αί σχετικαί προς οίονδήποτε πρωτόκολλον θά εφαρμόζονται και έν σχέσει προς τό παρόν Πρωτόκολλον.

2. Οί διαδικαστικοί και οίκονομικοί κανόνες οί υιοθετηθέντες συμφώνως προς τό Άρθρον 18 της Συμβάσεως θά εφαρμόζονται και έν σχέσει προς τό παρόν Πρωτόκολλον, έκτός εάν άλλως συμφωνήσουν τά Μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί ύπογεγραμμένοι, δεόντως προς τούτο έξουσιοδοτημένοι ύπό των οικείων αυτών Κυβερνήσεων, υπέγραψαν τό παρόν Πρωτόκολλον.

ΕΓΕΝΕΤΟ έν Βαρκελώνη, την 16ην Φεβρουαρίου, 1976, εις άπλοϋν έν τη Άραβικη, Άγγλικη, Γαλλικη και Ίσπανικη γλώσση, των τεσσάρων τούτων κειμένων όντων έξ ίσου αυθεντικών.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

A. Αί κάτωθι ούσιαι και τά ύλικά άπαριθμούνται δια τούς σκοπούς του άρθρου 4 της Συμβάσεως.

1. Όργανικαί ένώσεις των άλογόνων και ένώσεις αίτινες δυνατόν νά σχηματίζουν τοιαύτας ούσιαις εις τό θαλάσιον περιβάλλον, έξαιρουμένων των μη τοξικών ή των μετατρεπομένων ταχέως έν τη θαλάσση εις ούσιαις βιολογικώς άβλαβείς, νοουμένου ότι δέν καθιστούν άνουσίους τούς θρωσίμους θαλασσίους όργανισμούς.
2. Όργανοπυριτωκαί ένώσεις και ένώσεις αίτινες δυνατόν νά σχηματίζουν τοιαύτας ούσιαις εις τό θαλάσιον περιβάλλον, έξαιρουμένων των μη τοξικών ή των μετατρεπομένων ταχέως έν τη θαλάσση εις ούσιαις βιολογικώς άβλαβείς, νοουμένου ότι δέν καθιστούν άνουσίους τούς θρωσίμους θαλασσίους όργανισμούς.
3. Υδράργυρος και ένώσεις υδραργύρου.
4. Κάδμιον και ένώσεις καδμίου.
5. Τά δυσκόλως διασπώμενα πλαστικά και λοιπά συνθετικά ύλικά άτινα δυνατόν νά παρακλώσουν ούσιωδώς την άλιειαν ή ναυσιπλοϊαν, νά μειώσουν τά θέλητρα ή νά παρεμβάλουν δυσχερείαις εις έτερας νομίμους χρήσεις της θαλάσσης.
6. Άργόν πετρέλαιον και ύδρογονάνθρακες παραγόμενοι έκ του πετρελαίου, ως και οιαδήποτε μίγματα περιέχοντα τοιαύτας ούσιαις, φορτωθέντα επί πλοίων επί σκοπώ άπορρίψεως.
7. Υψηλού, μέσου και χαμηλού βαθμού ραδιενεργά απόβλητα ή έτεραι ύψηλου, μέσου και χαμηλού βαθμού ραδιενεργοί όλοι αίτινες θά καθορισθούν ύπό του Διεθνούς Όργανισμού Άτομικής Ένεργείας.
8. Ένώσεις όξέων και θάσεως τοιαύτης συνθέσεως και εις τοιαύτας ποσότητας ώστε νά δύνανται νά θλάψουν σοβαρώς την ποιότητα του θαλασσίου ύδατος. Η σύνθεσις και ή ποσότης ήτις θά λαμβάνηται ύπ' όψιν θά καθορισθί ύπό των Μερών συμφώνως προς την έν άρθρω 14, παράγραφος 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου, έκτιθεμένην διαδικασίαν.
9. Υλικά πάσης μορφής (π.χ. στερεά, υγρά, ήμίρευστα, άέρια ή ζωντανοί όργανισμοί) παραγόμενα δια βιολογικών ή χημικών πόλεμον, πλήν των

ταχέως μετατραπομένων εις απόβλητα διά φυσικών, χημικών, ή βιολογικών διεργασιών εν τή θαλάσση, νοουμένου ότι ταύτα :

- (i) δέν καθιστούν άνουσίους τούς θρωσίμους θαλασσίους οργανισμούς ή
- (ii) δέν θέτουν εν κινδύνω τήν ανθρωπίνην ή ζωϊκήν ύγείαν.

3. Το παρόν Παράρτημα δέν τυγχάνει εφαρμογής δι' απόβλητα ή έτερα ύλικά, ώς είναι ή ίλος τών ύπονόμων και ο θόρβορος εκ τής συθοκορήσεως, περιέχοντα τας εν ταις άνωτέρω παραγράφους 1-6 αναφερομένας ούσιαις περιεχομένας εις ίχνη υπό μορφήν ρυπαντικών ούσιών. Η απόρριψις τοιούτων απόβλητων υπόκειται αναλόγως εις τας διατάξεις τών Παραρτημάτων II και III.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Τά κάτωθι απόβλητα και λοιπα ύλαι, ή απόρριψις τών οποίων άπαιτεί ιδιαιτέρην προσοχήν άπαριθμούνται διά τούς σκοπούς του άρθρου 5.

1. (i) Άρσενικόν, μόλυβδος, χαλκός, ψευδάργυρος, θηρύλλιον, χρώμιον, νικέλλιον, θανάδιον, σελήνιον, αντιμόνιον και αι ένώσεις τούτων

(ii) Κυανιούχα και φθοριούχα

(iii) Παρασιποκτόνα και τά παράγωγα τούτων μη καλυπτόμενα υπό του Παραρτήματος I

(iv) Συνθετικά οργανικά χημικά ούσια, πλην τών αναφερομένων εν τώ Παραρτήματι I, αίτινες δυνατόν να προκαλέσουν επιβλαβείς επίδράσεις επί τών θαλασσιών οργανισμών ή να καταστήσουν άνουσίους τούς θρωσίμους θαλασσίους οργανισμούς.

2.-(i) Ένώσεις οξέων και βάσεων τών οποίων ή σύνθεσις και ποιότης δέν έχει τίποτε καθορισθή συμφώνως πρός τήν διαδικασίαν τήν αναφερομένην εν τώ Παραρτήματι I, παράγραφος Α.8

(ii) Ένώσεις οξέων και βάσεων μη καλυπτομένων υπό του Παραρτήματος I, εξαίρουμένων τών ένώσεων αίτινες πρόκειται ν' απορριφθούν εις ποσότητες κατωτέρας τών επιπέδων άτινα θα καθορισθούν υπό τών Μερών συμφώνως πρός τήν διαδικασίαν τήν έκτιθεμένην εν τώ άρθρω 14, παράγραφος 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Λοχεΐα, άχρηστα μέταλλα και έτερα ογκώδη απόβλητα άτινα κατερχόμενα εις τόν βυθόν τής θαλάσσης δυνατόν να άποτελέσουν σοβαρά εμπόδια διά τήν άλιείαν και ναυσιπλοΐαν.

4. Ούσιαί αίτινες, καίτοι μη τοξικής φύσεως, δυνατόν ν' αποβοούν επιβλαβείς λόγω τών απορριπτομένων ποσοτήτων, ή αίτινες δυνατόν να μειώσουν σοβαρώς τά θέλιγητρα ή να θέσουν εν κινδύνω ανθρωπίνην ζωήν ή θαλασσίους οργανισμούς ή να παρεμπιπίδουσιν τήν ναυσιπλοΐαν.

5. Ραδιενεργά απόβλητα ή έτερα ραδιενεργά ύλικά άτινα δέν θα περιληφθούν εν τώ Παραρτήματι I. Κατά τήν έκδοσιν άδειών διά τήν απόρριψιν τών τοιούτων ύλικών, τά Μέρη δέον να λαμβάνουν πλήρως υπ' όψιν των τας εισηγήσεις τής αρμοδίας Διεθνούς ύπηρεσίας εις τόν ταμέα τούτον, επί του παρόντος του Διεθνούς Οργανισμού Άτομικής Ένεργειας.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Οι παράγοντες οΐτινες ιδέον να εξετάζονται διά τόν καθορισμόν κριτηρίων διεπόντων τήν έκδοσιν άδειών άπαρρίψεως ύλών εν θαλάσση, λαμβανόμενου υπ' όψιν του άρθρου 7, περιλαμβάνουν :

## Α. Χαρακτηριστικά και σύνθεσις τῶν ὑλῶν

1. Συνολική ποσότης καὶ μέσος ὄρος συνθέσεως τῶν πρὸς ἀπόρριψιν ὑλῶν π.χ. κατ' ἔτος.
2. Μυρφή (π.χ. στερεόν, λασιπῶδες, ὑγρὸν ἢ ἀέριον).
3. Ἰδιότητες : φυσικαὶ (π.χ. διαλυτότης καὶ πυκνότης), χημικαὶ καὶ βιοχημικαὶ (π.χ. ἀπαιτήσεις ὀξυγόνου, θρεπτικὴ ἰκανότης) καὶ βιολογικαὶ (π.χ. παρουσία ἰῶν, βακτηρίων, ζυμομυκήτων, παρασίτων).
4. Τοξικότης.
5. Ἀνθεκτικότης : Φυσικὴ, χημικὴ καὶ βιολογικὴ.
6. Συσσώρευσις καὶ βιομετασχηματισμὸς εἰς βιολογικὰ ὑλικά ἢ ἰζήματα.
7. Εὐαισθησία εἰς φυσικάς, χημικάς καὶ βιοχημικάς μεταβολὰς καὶ ἀντιδράσεις εἰς τὸ ὑδάτινον περιβάλλον μεθ' ἑτέρων διαλελυμένων ὀργανικῶν καὶ ἀνοργάνων ὑλικῶν.
8. Πιθανότης προκαλήσεως κηλίδων ρυπάνσεως ἢ ἐτέρων μεταβολῶν αἰτίαις μειοῦν τὸ ἐμπορευσίμον τῶν πόρων (ἰχθύων, ὄστρακοειδῶν κλπ.).

## Β. Χαρακτηριστικά τοποθεσίας ἀπορρίψεως καὶ μέθοδος ἐναποθέσεως

1. Τοποθεσία (π.χ. συντεταγμέναι τῆς περιοχῆς ἀπορρίψεως, βάθος καὶ ἀπόστασις ἐκ τῆς ἀκτῆς), ποιοθεσία ἐν σχέσει πρὸς ἑτέρας περιοχὰς (π.χ. περιοχαὶ ψυχαγωγίας, περιοχαὶ ὠτοκίας, ἰχθυοτροφείων, ἀλιείας καὶ ἐκμεταλλευσίμων πόρων).
2. Ρυθμὸς ἀπορρίψεως ἀνά ὀρισμένας περιόδους (π.χ. ποσότης ἀνά ἡμέραν, ἑβδομάδα ἢ μῆνα).
3. Μέθοδοι συσκευασίας καὶ περιορισμοῦ, ἐὰν ὑπάρχη.
4. Ἀρχικὴ ἀραίωσις ἐπιτευχθεῖσα διὰ προταθείσης μεθόδου ἀποδεσμεύσεως, ἰδιαίτερως διὰ τῆς ταχύτητος τοῦ πλοίου.
5. Χαρακτηριστικὰ διασποράς (π.χ. ἐπίδρασις ρευμάτων, παλιρροίας καὶ ἀέρος ἐπὶ τῆς ὀριζοντίας μεταφορᾶς καὶ τῆς καθέτου ἀναμίξεως).
6. Χαρακτηριστικὰ τοῦ ὕδατος (π.χ. θερμοκρασία pH, ἀλμυρότης, στρωμάτως ὀξυγονοδεῖκται ρυπάνσεως—διαλελυμένον ὀξυγόνον (DO), χημικὴ ἀπαιτήσις ὀξυγόνου (COD), βιοχημικὴ ἀπαιτήσις ὀξυγόνου (BOD), παρουσία ἀζώτου ὑπὸ ὀργανικὴν καὶ ἀνόργανον μορφήν, περιλαμβανομένης ἀμμωνίας, αἰωρουμένων ὑλῶν, ἐτέρων θρεπτικῶν συστατικῶν καὶ παραγωγικότητος).
7. Χαρακτηριστικὰ τοῦ βυθοῦ (π.χ. τοπογραφία, γεωχημικά καὶ γεωλογικὰ χαρακτηριστικά καὶ βιολογικὴ παραγωγικότης).
8. Ὑπαρξεις καὶ ἐπιπτώσεις ἐτέρων ἀπορρίψεων πραγματοποιηθεισῶν ἐν τῇ περιοχῇ τῆς ἀπορρίψεως (π.χ. ἐνδείξεις ὑπάρξεως βαρέων μετάλλων καὶ περιεκτικότης εἰς ὀργανικὸν ἄνθρακα).
9. Κατὰ τὴν ἐκδοσὶν ἀδείας δι' ἀπόρριψιν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δέον νὰ προσπαθοῦν νὰ καθορίσουν κατὰ πόσον ὑφίσταται κατάλληλος ἐπισημονικὴ θάσις διὰ τὴν ἐκτίμησιν τῶν ἐπιπτώσεων τῆς ποιότητος ἀπορρίψεως ἐν τῇ συγκεκριμένῃ περιοχῇ συμφώνως πρὸς τὰς προηγουμένας διατάξεις καὶ λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐποχιακῶν μεταβολῶν.

## Γ. Γενικαὶ ἀπόψεις καὶ συνθήκαι

1. Πιθαναὶ ἐπιπτώσεις εἰς τὰ φυσικά θέληγτρα (π.χ. παρουσία ἐπιπλέοντος ἢ ἐκβρασθέντος ὑλικοῦ, θολερότης, ἀπαράδεικτος ὄσμη, ἀποχρωματισμὸς καὶ ἀφρισμα).
2. Πιθαναὶ ἐπιπτώσεις ἐπὶ τῆς θαλασσίας ζωῆς τῆς καλλιεργείας ἰχθύων καὶ ὄστρακοειδῶν, τῶν ἀποθεμάτων ἰχθύων καὶ ἀλιείας, τῆς συγκομιδῆς θαλασσίων φυτῶν καὶ καλλιεργείας αὐτῶν.

3. Πιθανάι έπιπτώσεις έπί έτέρων χρήσεων τής θαλάσσης (π.χ. χειροτέρευσις τής ποιότητας διά θιομηχανικήν χρήσιν, διάβρωσις υποβρυχίων κατασκευών, παρεμβολή έπιπλεόντων ύλικών εις τάς λειτουργίας τών πλοίων, παρεμπόδισις τής άλιείας ή ναυσιπλοΐας διά τής έναποθέσεως άποβλήτων ή στερεών άντικειμένων έπί του θαλασσιου βυθού και προστασία τών περιοχών ειδικής σημασίας δι' έπιστημονικούς σκοπούς και διά σκυπούς διατηρήσεως).
4. Η πρακτική δυνατότης ύπάρξεως έναλλακτικών μεθόδων τής εις τήν ξηράν έπιξεργασίας έναποθέσεως, εξαλείψεως ή έπεξεργασίας ώστε τó ύλικόν νά καταστή άλυγώτερον έπιβλαβές άπορριπτόμενον έν θαλάσση.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΝ ΤΗ  
ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΕΙ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ  
ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΥΠΟ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΕΙΔΩΝ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ  
ΕΠΙΒΛΑΒΩΝ ΟΥΣΙΩΝ ΕΙΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ  
ΕΠΕΙΓΟΥΣΗΣ ΑΝΑΓΚΗΣ

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ,

"Όντα Μέρη τής Συμβάσεως διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατά τής Ρυπάνσεως,

Αναγνώρίζοντα ότι σοβαρά ρύπανσις τής θαλάσσης υπό πετρελαιοειδών και έτέρων έπιβλαβών ουσιών έν τή Περιοχή τής Μεσογείου Θαλάσσης ένέχει κινδύνους διά τά παράκτια Κράτη και τó θαλάσσιόν οίκοσύστημα,

Θεωρούντα ότι άπαιτείται ή συνεργασία πάντων τών παρακτίων Κρατών τής Μεσογείου διά τήν καταπολέμησιν τής έν λόγω ρυπάνσεως,

Έχοντα ύπ' όψιν τήν Διεθνή Σύμβασιν διά τήν Πρόληψιν τής Ρυπάνσεως υπό πλοίων του 1973, τήν Διεθνή Σύμβασιν περί Έπεμβάσεως έν τή Άνοικτ ή Θαλάσση εις Περιπτώσεις Άτυχημάτων Ρυπάνσεως υπό Πετρελαίου του 1969, καθώς έπίσης τó Πρωτόκολλον περί Έπεμβάσεως έν τή Άνοικτ ή Θαλάσση εις Περιπτώσεις Θαλασσίας Ρυπάνσεως υπό Ουσιών έτέρων ή τών Πετρελαιοειδών του 1973,

Λαμβάνοντα περαιτέρω ύπ' όψιν τήν Διεθνή Σύμβασιν περί Άστικής Εδύνης διά Ζημίας έκ Ρυπάνσεως έκ Πετρελαιοειδών του 1969,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΟΣ :

"Άρθρον 1

Τά διά του παρόντος Πρωτοκόλλου Συμβαλλόμενα Μέρη (έν τοίς έφεξής αναφερόμενα ως «τά Μέρη») θά συνεργάζωνται εις τήν λήψιν τών αναγκαίων μέτρων εις περιπτώσεις σοβαρού και έπικειμένου κινδύνου διά τó θαλάσσιον περιβάλλον, τάς άκτάς ή τά συναφή συμφέροντα ένός ή πλείονων έκ τών Μερών λόγω τής παρουσίας μαζικών ποσοτήτων Πετρελαιοειδών ή έτέρων έπιβλαβών ουσιών προερχομένων έξ άτυχημάτων ή τής συσσωρεύσεως μικρών ποσοτήτων άποβλήτων ρυπαινόντων ή άπειλούντων νά ρυπάνουν τήν θάλασσαν έντός τής περιοχής τής προσδιορισθείσης υπό του άρθρου 1 τής Συμβάσεως διά τήν Προστασίαν τής Μεσογείου Θαλάσσης κατά τής Ρυπάνσεως (έν τοίς έφεξής αναφερομένης ως «ή Σύμβασις»).

"Άρθρον 2

Διά τούς σκοπούς του παρόντος Πρωτοκόλλου, ό όρος «συναφή συμφέροντα» σημαίνει τά συμφέροντα ένός παρακτιού Κράτους άμέσως έπηρεαζόμενου ή άπειλούμενου και άτινα άφορούν, μεταξύ άλλων, εις:

- (α) δραστηριότητας έντός τών χωρικών ύδάτων, τών λιμένων ή έκβολών ποταμών, περιλαμβανομένων και τών άλιευτικών δραστηριοτήτων

- (β) την ιστορικήν και τουριστικήν γοητείαν τῆς συγκεκριμένης περιοχῆς, περιλαμβανοῦσης τὸν θαλάσσιον ἀθλητισμὸν καὶ τὴν ψυχαγωγίαν·
- (γ) τὴν ὑγείαν τοῦ παρακτίου πληθυσμοῦ·
- (δ) τὴν προστασίαν τῶν ζώτων ὀργανισμῶν.

#### Ἄρθρον 3

Τὰ Μέρη θὰ προσπαθῶσιν νὰ διατηρήσουν καὶ προωθήσουν, εἴτε ἀτομικῶς εἴτε διὰ διμεροῦς ἢ πολυμεροῦς συνεργασίας, τὰ σχέδια αὐτῶν περὶ ἀπροβλέπτων ἀτυχημάτων καὶ τὰ μέσα διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς θαλασσίας ρυπάνσεως ἐκ Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν. Τὰ ἐν λόγω μέσα δεόν νὰ περιλαμβάνουν, κυρίως, ἐξοπλισμὸν, πλοία, ἀεροσκάφη καὶ ἀνθρώπινον δυναμικὸν ἕτοιμον πρὸς κινητοποίησιν εἰς περιπτώσεις ἐπείγουσας ἀνάγκης.

#### Ἄρθρον 4

Τὰ μέρη θὰ ἀναπτύξουν καὶ ἐφαρμόσουν εἴτε ἀτομικῶς εἴτε διὰ διμεροῦς ἢ πολυμεροῦς συνεργασίας, δραστηριότητας ἐπιχειρησιακοῦ ἐλέγχου καλύπτοντος τὴν Περιοχὴν τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ὥστε νὰ ἔχουν κατὰ τὸ δυνατόν ἀκριβεῖς πληροφορίες περὶ τῶν καταστάσεων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

#### Ἄρθρον 5

Ἐν περιπτώσει ἀποδεσμεύσεως ἢ ἀπωλείας ἐντὸς τῆς θαλάσσης ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν εἰς δέματα, δοχεῖα φορτίου, φορητὰς δεξαμενάς ἢ ὀδικὰ καὶ σιδηροδρομικὰ θυτιοφόρα, τὰ Μέρη δεόν νὰ συνεργάζωνται ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ ἐφικτοῦ διὰ τὴν διάσωσιν καὶ ἀνάκτησιν τῶν ἐν λόγω οὐσιῶν ὥστε νὰ μειωθῇ ὁ κίνδυνος ρυπάνσεως τοῦ θαλασσοῦ περιβάλλοντος.

#### Ἄρθρον 6

1. Ἐκαστὸν Μέρος ἀναλαμβάνει νὰ παρέχῃ πρὸς τὰ λοιπὰ Μέρη πληροφορίας ἀφορώσας εἰς:

- (α) τὴν ἀρμοδίαν κρατικὴν ὀργάνωσιν ἢ τὰς ὑπευθύνους ἀρχάς διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς θαλασσίας ρυπάνσεως ἐκ πετρελαίου καὶ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν·
- (β) τὰς ἀρμοδίας κρατικὰς ἀρχάς τὰς ὑπευθύνους διὰ τὴν λήψιν ἀναφορῶν περὶ θαλασσίας ρυπάνσεως ἐκ πετρελαιοειδῶν καὶ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν καὶ διὰ τὸν χειρισμὸν θεμάτων ἀφορῶντων εἰς μέτρα ἀλληλοβοηθείας τῶν Μερῶν·
- (γ) τὰς νέας μεθόδους διὰ τῶν ὁποίων εἶναι δυνατόν νὰ ἀποφευχθῇ ἡ θαλασσία ρύπανσις ἐκ Πετρελαιοειδῶν καὶ ἐτέρων ἐπιβλαθῶν οὐσιῶν, τὰ νέα μέτρα καταπολεμήσεως τῆς ρυπάνσεως καὶ τὴν ἀνάπτυξιν σχετικῶν ἐρευνητικῶν προγραμμάτων.

2. Μέρη ἅτινα ἔχουν συμφωνήσει εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξύ τῶν ὀφείλου, παραταῦτα, νὰ κοινοποιῶν ταύτας καὶ εἰς τὸ περιφερειακὸν κέντρον. Τὸ τελευταῖον θὰ κοινοποιῇ τὰς πληροφορίες ταύτας εἰς τὰ λοιπὰ Μέρη καὶ, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, εἰς τὰ παράκτια Κράτη τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου Θαλάσσης ἅτινα δὲν εἶναι Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

#### Ἄρθρον 7

Τὰ Μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ συντονίζουν τὴν χρησιμοποίησιν τῶν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν μέσων ἐπικοινωνίας ὥστε νὰ διασφαλίζουν, μετὰ τῆς ἀπαιτούμενης ταχύτητος καὶ πιστότητος, τὴν λήψιν, διαβίβασιν καὶ διασπορὰν πασῶν τῶν ἀναφορῶν καὶ τῶν ἐπείγουσας φύσεως πληροφοριῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τὰ συμβάντα καὶ τὰς καταστάσεις τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ἄρθρῳ 1. Τὸ περιφερειακὸν κέντρον δεόν νὰ διαθέτῃ τὰ ἀναγκαῖα μέσα ἐπικοινωνίας ὥστε



νά δύναται νά συμμετέχη εις τήν συντονισμένην ταύτην προσπάθειαν καί, κυρίως νά εκπληροί τας υπό τής παραγράφου 2 του άρθρου 10 ανατιθεμένας εις αυτό αρμοδιότητας.

### "Άρθρον 8

1. "Έκαστον Μέρος θά έκδίδη οδηγίας πρὸς τοὺς πλοιάρχους τῶν πλοίων ἅτινα φέρουν τήν σημαίαν αὐτοῦ καί πρὸς τοὺς χειριστάς ἀεροσκαφῶν ἐγγεγραμμένων ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατεία αὐτοῦ ἀπαιτούσας παρ' αὐτῶν ὅπως ἀναφέρουν, διὰ τῶν ταχυτέρων καί ἀποτελεσματικωτέρων ὑπὸ τὰς περιστάσεις μέσων καί συμφώνως πρὸς τὸ Παράρτημα 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, εἴτε πρὸς τι Μέρος εἴτε πρὸς τὸ περιφερειακὸν κέντρον:

- (α) πᾶν ἀτύχημα προκαλοῦν ἢ δυνάμενον νά προκαλέσῃ θαλασσίαν ρύπανσιν ἐκ Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν
- (β) τὴν ὑπαρξιν, χαρακτηριστικά καί ἔκτασιν τῶν παρατηρηθεισῶν ἐν τῇ θαλάσῃ Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν αἰτινας δυνατόν νά ἀποτελέσουν σοβαράν καί ἐπικειμένην ἀπειλήν διὰ τὸ θαλάσσιον περιβάλλον ἢ τὰς ἀκτάς ἢ τὰ συναφῆ συμφέροντα ἐνὸς ἢ πλειόνων ἐκ τῶν Μερῶν.

2. Αἱ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 συγκεντρούμεναι πληροφορίαι θά κοινοποιῶνται πρὸς τὰ λοιπὰ Μέρη ἅτινα δυνατόν νά ἐπηρεασθοῦν ἐκ τῆς ρυπάνσεως:

- (α) ὑπὸ τοῦ Μέρους ὅπερ ἔλαβε τὴν πληροφορίαν, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε κατὰ προτίμησιν, μέσω τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου ἢ
- (β) ὑπὸ τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου.

Ἐν περιπτώσει ἀπ' εὐθείας ἐπικοινωνίας μεταξύ τῶν Μερῶν, τὸ περιφερειακὸν κέντρον δεόν νά ἐνημεροῦται ἐπὶ τῶν ὑπὸ τῶν Μερῶν τούτων ληφθέντων μέτρων.

3. Κατ' ἀκολουσίαν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2, τὰ Μέρη δὲν δεσμεύονται ἐκ τῆς ὑποχρέσεως τῆς ἀναφερομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ 9, παράγραφος 2 τῆς Συμβάσεως.

### "Άρθρον 9

1. Πᾶν Μέρος ἀντιμετωπίζον κατάστασιν φύσεως τοιαύτης ἣτις καθορίζεται ἐν τῷ "Άρθρῳ 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὀφείλει:

- (α) νά προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐκτιμήσεις περὶ τῆς φύσεως καί ἐκτάσεως τοῦ ἀτυχήματος ἢ τῆς ἐπείγουσης ἀνάγκης ἢ, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, περὶ τοῦ τύπου καί τῆς κατὰ προσέγγισιν ποσότητος τῶν πετρελαιοειδῶν ἢ τῶν λοιπῶν ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν καί τῆς κατευθύνσεως καί ταχύτητος μετατοπίσεως τῶν κηλίδων
- (β) νά προβῇ εἰς τὴν λήψιν παντὸς πρακτικοῦ μέτρου διὰ τὴν ἀποφυγὴν ἢ τὴν μίωσιν τῶν ἐπιπτώσεων τῆς ρυπάνσεως
- (γ) νά πληροφρήσῃ ἀμέσως πάντα τὰ λοιπὰ Μέρη, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε μέσω τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου, περὶ τῶν γενομένων ἐκτιμήσεων, ὡς καί περὶ παντὸς ληφθέντος ἢ σκοπομένου νά ληφθῇ μέτρου διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως
- (δ) νά συνεχίσῃ νά παρακολουθῇ τὴν κατάστασιν ἐπὶ ὅσον τὸ δυνατόν περισσότερον χρόνον καί νά ἀναφέρῃ ἐπ' αὐτῆς συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 8.

2. Ὅσακίς λαμβάνονται μέτρα διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῆς προερχομένης ἐκ τινος πλοίου, δεόν νά λαμβάνηται πᾶν δυνατόν μέτρον πρὸς προοτασίαν τῶν ἐπὶ τοῦ πλοίου ἀτόμων καί, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, αὐτοῦ τούτου τοῦ πλοίου. Πᾶν Μέρος λαμβάνον τοιαῦτα μέτρα δεόν νά πληροφρήσῃ σχετικῶς τὸν Δίακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὀργανισμόν.

## "Άρθρον 10

1. Πάν Μέρως ἔχον ἀνάγκην βοήθειας διὰ τὴν καταπολέμησιν τῆς ρυπάνσεως τῶν Πετρελαιοειδῶν ἢ ἐτέρων ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν ρυπαινοῦσῶν ἢ ἀπειλουσῶν νὰ ρυπάνουν τὰς ἀκτὰς αὐτοῦ δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν βοήθειαν ἐτέρων Μερῶν, εἴτε ἀπ' εὐθείας εἴτε μέσῳ τοῦ περιφερειακοῦ κέντρου τοῦ ἀναφερομένου ἐν τῷ ἄρθρῳ 6, ἀρχόμενον ἐκ τῶν Μερῶν ἅτινα παρουσιάζονται ὡς πιθανῶς ἐπηρεασθησόμενα ἐκ τῆς ρυπάνσεως. Ἡ τοιαύτη βοήθεια δύναται νὰ περιλαμβάνῃ, εἰδικώτερον, συμβουλὰς εἰδικῶν καὶ προσφορὰν ἢ διάθεσιν πρὸς τὸ ἐνδιαφερόμενον Μέρος προϊόντων, ἐξοπλισμοῦ καὶ ναυτικῶν διευκολύνσεων. Τὰ Μέρη παρὰ τῶν ὁποίων ζητεῖται ἡ τοιαύτη βοήθεια ὀφείλουν νὰ καταβάλουν πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν πρὸς παροχὴν αὐτῆς.

2. Ὅσακις τὰ ἀσχολούμενα εἰς τινὰ ἐπιχειρήσιν καταπολεμήσεως ρυπάνσεως Μέρη ἀδυνατοῦν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ὀργανώσεως αὐτῆς, τὸ περιφερειακὸν κέντρον δύναται, τῇ ἐγκρίσει των, νὰ συντονίσῃ τὴν δραστηριότητα τῶν διευκολύνσεων αἰτινες διετέθησαν διὰ τὴν ἐπιχειρήσιν ὑπὸ τῶν Μερῶν.

## "Άρθρον 11

Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν σχετικῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6, 7, 8, 9 καὶ 10 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου σχετιζομένων πρὸς τὸ περιφερειακὸν κέντρον θὰ ἐπεκταθῶν καταλλήλως καὶ εἰς τὰ ὑποπεριφερειακὰ κέντρα ἐν περιπτώσει οὐσιώσεως τοιούτων, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν σκοπῶν καὶ ἀρμοδιοτήτων των καὶ τῆς σχέσεως αὐτῶν πρὸς τὸ εἰρημένον περιφερειακὸν κέντρον.

## "Άρθρον 12

1. Τακτικοὶ σύνοδοι τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ συγκαλῶνται ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰς τακτικὰς συνόδους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς Συμβάσεως τὰς συγκαλουμένας συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 14 τῆς Συμβάσεως. Τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δύναται ὡσαύτως νὰ συγκαλοῦν καὶ ἐκτάκτους συνόδους ὡς προβλέπεται ἐν "Άρθρῳ 14 τῆς Συμβάσεως.

2. Ἀρμοδιότης τῶν συνόδων τῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ εἶναι ἰδιαίτέρως :

- (α) ἡ παρακολούθησις τῆς ὑλοποιήσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καὶ ἡ ἐξέτασις τῆς ἀποτελεσματικότητος τῶν υἱοθετηθέντων μέτρων καὶ τῆς ἀνάγκης υἱοθετήσεως οἰωνδήποτε ἐτέρων μέτρων, ἰδίως δὲ ὑπὸ τὴν μορφήν παραρτημάτων
- (β) ἡ ἀναθεώρησις καὶ τροποποίησις, ὡς ἀπαιτεῖται, οἰωνδήποτε παραρτήματος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου
- (γ) ἡ διεκπεραίωσις τοιούτων ἐτέρων ἀρμοδιοτήτων οἵαι ἤθελον εἶναι πρόσφοροι διὰ τὴν ὑλοποίησιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

## "Άρθρον 13

1. Αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως αἱ σχετικαὶ πρὸς οἰωνδήποτε πρωτόκολλον θὰ ἐφαρμόζονται καὶ ἐν σχέσει πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

2. Οἱ διαδικαστικοὶ καὶ οἰκονομικοὶ κανόνες οἱ υἱοθετηθέντες συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 18 τῆς Συμβάσεως θὰ ἐφαρμόζονται καὶ ἐν σχέσει πρὸς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἐκτός ἐὰν ἄλλως συμφωνήσουν τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΕἰΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Βαρκελώνῃ τὴν 16ην Φεβρουαρίου, 1976 εἰς ἀπλοῦν ἐν τῇ Ἀραβικῇ, Ἀγγλικῇ, Γαλλικῇ καὶ Ἰσπανικῇ γλώσσῃ, τῶν τεσσάρων τούτων κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Περιεχόμενον τῆς ἀναφορᾶς ἥτις ὑποβάλλεται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 8 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου

1. Ἐκάστη ἀναφορά δέον κατὰ τὸ δυνατόν νὰ περιέχῃ ἓν γένει :
  - (α) τὸν προσδιορισμὸν τῆς πηγῆς τῆς ρυπάνσεως (ταυτότητα τοῦ πλοίου, εἰ δυνατόν)
  - (β) τὴν γεωγραφικὴν θέσιν, ὥραν καὶ ἡμερομηνίαν καθ' ἣν συνέβη τὸ γεγονός ἢ ἐγένετο ἡ παρατήρησις
  - (γ) τὰς ἐπικρατούσας εἰς τὴν περιοχὴν συνθήκας ἀνέμου καὶ θαλάσσης
  - (δ) δασάκις ἢ ρύπανσις προσκλήθη ὑπὸ πλοίου, σχετικὰς λεπτομερείας ἀφορώσας εἰς τὴν κατάστασιν τοῦ πλοίου.
2. Ἐκάστη ἀναφορά δέον, εἰ δυνατόν, νὰ περιέχῃ ἐιδικώτερον :
  - (α) σαφῆ ἔνδειξιν ἢ περιγραφὴν τῶν ἐν προκειμένῳ ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν, περιλαμβανομένων τῶν ὀρθῶν τεχνικῶν ὀνομασιῶν αὐτῶν (ἐμπορικὰ ὀνομασίαι δέον νὰ μὴ χρησιμοποιῶνται ἀντὶ ὀρθῶν τεχνικῶν ὀνομασιῶν)
  - (β) ἔκθεσιν ἢ ἐκτίμησιν τῶν ποσοτήτων, συγκεντρώσεων καὶ ἀναλόγων συνθηκῶν τῶν ἀποδεδειμμένων ἐπιβλαβῶν οὐσιῶν ἢ τῶν πιθανῶς ἀποδεδειμθησομένων ἐκτὸς τῆς θαλάσσης
  - (γ) ἔνθα εἶναι ἰσημερινόν, περιγραφὴν τῶν δεμάτων καὶ τῶν χαρακτηριστικῶν σημείων αὐτῶν
  - (δ) τὸ ὄνομα τοῦ ἀποστολέως, τοῦ παραλήπτου ἢ τοῦ κατασκευαστοῦ.
3. Ἐκάστη ἀναφορά δέον νὰ δεικνύῃ σαφῶς ὅπου εἶναι δυνατόν, κατὰ πόσον αἱ ἀποδεδειμθεῖσαι ἢ ἀποδεδειμθησόμεναι ἐπιβλαβεῖς οὐσίαι εἶναι πετρελαιοειδῆ ἢ θλαθερά ὑγρά, στερεὰ ἢ ἀερίωδης οὐσία καὶ κατὰ πόσον τοιαύτη οὐσία μετεφέρθη ἢ μεταφέρεται χύδην ἢ συσκευασμένη εἰς κιβώτια, δοχεῖα, φορητὰς δεξαμενάς ἢ ὀδίκὰ ἢ σιδηροδρομικὰ θυτιοφόρα θαγόνια.
4. Ἐκάστη ἀναφορά δέον νὰ συμπληροῦται, ὡς ἤθελεν εἶναι ἀναγκαῖον, δι' αἰασθήποτε σχετικῆς πληροφορίας τὴν ὅποιαν ζητεῖ ὁ λήπτης τῆς ἀναφορᾶς ἢ ἡ ὁποία κρίνεται κατάλληλος ὑπὸ τοῦ ἀποστέλλοντος ταύτην.
5. Οἰονδήποτε τῶν ἐν ἄρθρῳ 8 παράγραφος 1 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀναφερομένων προσώπων :
  - (α) θὰ συμπληροῖ κατὰ τὸ δυνατόν τὴν ἀρχικὴν ἀναφορὰν, ὡς ἤθελεν εἶναι ἀναγκαῖον, διὰ πληροφοριῶν ἀφορώσων εἰς περαιτέρω ἐξελίξεις καὶ
  - (β) θὰ συμμορφοῦται κατὰ τὸ δυνατόν πληρέστερον πρὸς τὰς αἰτήσεις ἐπηρεαζομένων Κρατῶν διὰ παροχὴν προσθέτων πληροφοριῶν.